

# Bundesgesetzblatt <sup>1033</sup>

Teil II

Z1998A

|      |                                       |        |
|------|---------------------------------------|--------|
| 1971 | Ausgegeben zu Bonn am 27. August 1971 | Nr. 42 |
|------|---------------------------------------|--------|

| Tag       | Inhalt  | Seite |
|-----------|---|-------|
| 13. 7. 71 | Bekanntmachung der Satzung der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen .....                                   | 1033  |
| 9. 8. 71  | Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Zusatzprotokolls zur Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse ..... | 1053  |
| 11. 8. 71 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Genfer Protokolls von 1967 zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen .....                    | 1054  |
| 12. 8. 71 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschifffahrts-Organisation .....       | 1054  |
| 12. 8. 71 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens zur Verhütung der Verschmutzung der See durch Öl, 1954 .....   | 1055  |
| 12. 8. 71 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Freibord-Übereinkommens von 1966 .....  | 1055  |
| 13. 8. 71 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie ..... | 1056  |
| 13. 8. 71 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Internationale Hydrographische Organisation .....                     | 1056  |

## **Bekanntmachung der Satzung der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen**

**Vom 13. Juli 1971**

Die Satzung der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO) vom 16. Oktober 1945 ist nach ihrem Artikel XXI Abs. 4 für die  
Bundesrepublik Deutschland am 27. November 1950  
in Kraft getreten.

Die Satzung wird nachstehend in der zur Zeit geltenden Fassung mit einer deutschen Übersetzung veröffentlicht. Vom Abdruck der Geschäftsordnung und der Verwaltungsbestimmungen der Organisation wird abgesehen.

Die Satzung gilt noch für folgende Staaten; sie ist in Kraft getreten für

|             |                       |            |                      |
|-------------|-----------------------|------------|----------------------|
| Afghanistan | am 1. Dezember 1949   | Brasilien  | am 16. Oktober 1945  |
| Algerien    | am 19. November 1963  | Bulgarien  | am 6. November 1967  |
| Argentinien | am 27. November 1951  | Burundi    | am 19. November 1963 |
| Äthiopien   | am 1. Januar 1948     | Ceylon     | am 21. Mai 1948      |
| Australien  | am 16. Oktober 1945   | Chile      | am 17. Mai 1946      |
| Barbados    | am 6. November 1967   | Costa Rica | am 7. April 1948     |
| Belgien     | am 16. Oktober 1967   | Dahome     | am 9. November 1961  |
| Birma       | am 11. September 1947 | Dänemark   | am 16. Oktober 1945  |
| Bolivien    | am 16. Oktober 1945   | Domini-    |                      |
| Botsuana    | am 1. November 1966   | kanische   |                      |
|             |                       | Republik   | am 16. Oktober 1945  |

|             |    |                    |             |    |                    |
|-------------|----|--------------------|-------------|----|--------------------|
| Ecuador     | am | 9. November 1961   | Malta       | am | 5. Oktober 1964    |
| El Salvador | am | 19. August 1947    | Marokko     | am | 13. September 1956 |
| Finnland    | am | 27. August 1947    | Maure-      |    |                    |
| Frankreich  | am | 16. Oktober 1945   | tanien      | am | 9. November 1961   |
| Gabun       | am | 9. November 1961   | Mauritius   | am | 12. März 1968      |
| Gambia      | am | 22. November 1965  | Mexiko      | am | 16. Oktober 1945   |
| Ghana       | am | 9. November 1957   | Nepal       | am | 27. November 1951  |
| Griechen-   |    |                    | Neuseeland  | am | 16. Oktober 1945   |
| land        | am | 16. Oktober 1945   | Nicaragua   | am | 16. Oktober 1945   |
| Guatemala   | am | 16. Oktober 1945   | Niederlande | am | 16. Oktober 1945   |
| Guinea      | am | 5. November 1959   | Niger       | am | 9. November 1961   |
| Guyana      | am | 22. August 1966    | Nigeria     | am | 11. Oktober 1960   |
| Haiti       | am | 16. Oktober 1945   | Norwegen    | am | 16. Oktober 1945   |
| Honduras    | am | 16. Oktober 1945   | Obervolta   | am | 9. November 1961   |
| Indien      | am | 16. Oktober 1945   | Österreich  | am | 27. August 1947    |
| Indonesien  | am | 28. November 1949  | Pakistan    | am | 7. September 1947  |
| Irak        | am | 16. Oktober 1945   | Panama      | am | 16. Oktober 1945   |
| Iran        | am | 1. Dezember 1953   | Paraguay    | am | 30. Oktober 1945   |
| Irland      | am | 3. September 1946  | Peru        | am | 17. Juni 1952      |
| Island      | am | 16. Oktober 1945   | Philippinen | am | 16. Oktober 1945   |
| Israel      | am | 23. November 1949  | Polen       | am | 9. November 1957   |
| Italien     | am | 12. September 1946 | Portugal    | am | 11. September 1946 |
| Jamaika     | am | 13. März 1963      | Ruanda      | am | 19. November 1963  |
| Japan       | am | 21. November 1951  | Rumänien    | am | 9. November 1961   |
| Jemen       | am | 9. Dezember 1953   | Sambia      | am | 22. November 1965  |
| Jordanien   | am | 23. Januar 1951    | Saudi-      |    |                    |
| Jugoslawien | am | 16. Oktober 1945   | Arabien     | am | 23. November 1948  |
| Kamerun     | am | 22. März 1960      | Schweden    | am | 13. Februar 1950   |
| Kanada      | am | 16. Oktober 1945   | Schweiz     | am | 11. September 1946 |
| Kenia       | am | 27. Januar 1964    | Senegal     | am | 9. November 1961   |
| Khmer       |    |                    | Sierra      |    |                    |
| (Kambod-    |    |                    | Leone       | am | 9. November 1961   |
| scha)       | am | 11. November 1950  | Somalia     | am | 17. November 1960  |
| Kolumbien   | am | 17. Oktober 1945   | Spanien     | am | 5. April 1951      |
| Kongo       |    |                    | Sudan       | am | 13. September 1956 |
| (Dem.       |    |                    | Südjemen    | am | 10. November 1969  |
| Republik)   | am | 9. November 1961   | Syrien      | am | 27. Oktober 1945   |
| Kongo       |    |                    | Tansania    | am | 26. April 1964     |
| (Brazza-    |    |                    | Thailand    | am | 27. August 1947    |
| ville)      | am | 9. November 1961   | Togo        | am | 23. Mai 1960       |
| Korea       | am | 25. November 1949  | Trinidad    |    |                    |
| Kuba        | am | 19. Oktober 1945   | und         |    |                    |
| Kuwait      | am | 9. November 1961   | Tobago      | am | 19. November 1963  |
| Laos        | am | 21. November 1951  | Tschad      | am | 9. November 1961   |
| Lesotho     | am | 7. November 1966   | Tschecho-   |    |                    |
| Libanon     | am | 27. Oktober 1945   | slowakei    | am | 10. November 1969  |
| Liberia     | am | 16. Oktober 1945   | Tunesien    | am | 25. November 1955  |
| Libyen      | am | 24. November 1953  | Türkei      | am | 6. April 1948      |
| Luxemburg   | am | 16. Oktober 1945   | Uganda      | am | 19. November 1963  |
| Madagaskar  | am | 9. November 1961   | Ungarn      | am | 6. November 1967   |
| Malawi      | am | 22. November 1965  | Uruguay     | am | 30. November 1945  |
| Malaysia    | am | 9. November 1957   | Venezuela   | am | 16. Oktober 1945   |
| Mali        | am | 9. November 1961   |             |    |                    |

|   |    |                  |                              |    |                    |
|---|----|------------------|------------------------------|----|--------------------|
| Vereinigte Arabische Republik                 | am | 16. Oktober 1945 | Vietnam                      | am | 11. November 1950  |
| Vereinigtes Königreich                        | am | 16. Oktober 1945 | Zentralafrikanische Republik | am | 9. November 1961   |
| Vereinigte Staaten                            | am | 16. Oktober 1945 | Zypern                       | am | 14. September 1960 |
| Assoziierte Mitglieder nach Artikel II Abs. 3 |    |                  |                              |    |                    |
| Bahrein                                       | am | 6. November 1967 | Katar                        | am | 6. November 1967   |

Bonn, den 13. Juli 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Frank

**Satzung  
der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der  
Vereinten Nationen**

**Constitution  
of the Food and Agriculture Organization of the  
United Nations**

**Acte Constitutif  
de l'Organisation des Nations Unies pour  
l'Alimentation et l'Agriculture**

*(Übersetzung)*

**Preamble**

The Nations accepting this Constitution, being determined to promote the common welfare by furthering separate and collective action on their part for the purpose of:

raising levels of nutrition and standards of living of the peoples under their respective jurisdictions;

securing improvements in the efficiency of the production and distribution of all food and agricultural products;

bettering the condition of rural populations;

and thus contributing toward an expanding world economy and ensuring humanity's freedom from hunger;

hereby establish the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as the "Organization", through which the Members will report to one another on the measures taken and the progress achieved in the fields of action set forth above.

**Article I**

**Functions of the Organization**

1. The Organization shall collect, analyse, interpret and disseminate information relating to nutrition, food and agriculture. In this Constitution, the term "agriculture" and its derivatives include fisheries, marine products, forestry and primary forestry products.

2. The Organization shall promote and, where appropriate, shall recom-

**Préambule**

Les Etats qui adhèrent au présent Acte, résolus à développer le bien-être général par une action particulière et collective, afin:

d'élever le niveau de nutrition et les conditions de vie des populations placées sous leur juridiction respective;

d'améliorer le rendement de la production et l'efficacité de la répartition de tous les produits alimentaires et agricoles;

d'améliorer la condition des populations rurales;

et ainsi de contribuer à l'expansion de l'économie mondiale et de libérer l'humanité de la faim;

constituent par les présentes l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après désignée sous le nom « l'Organisation », par l'intermédiaire de laquelle les Membres se tiendront mutuellement informés des mesures prises et des progrès accomplis dans les champs d'activité énoncés ci-dessus.

**Article premier**

**Fonctions de l'Organisation**

1. L'Organisation réunit, analyse, interprète et diffuse tous renseignements relatifs à la nutrition, l'alimentation et l'agriculture. Dans le présent Acte, le terme « agriculture » englobe les pêches, les produits de la mer, les forêts et les produits bruts de l'exploitation forestière.

2. L'Organisation encourage et, au besoin, recommande toute action de

**Präambel**

Die Staaten, welche diese Satzung in dem Entschluß annehmen, das allgemeine Wohl zu fördern, indem sie einzeln und gemeinsam handeln,

um den Ernährungsstand und die Lebenshaltung der ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Völker zu heben,

um eine immer leistungsfähigere Erzeugung und Verteilung aller Nahrungsmittel und sonstigen landwirtschaftlichen Erzeugnisse sicherzustellen,

um die Lebensbedingungen der Landbevölkerung zu verbessern

und somit zur Ausweitung der Weltwirtschaft beizutragen und die Menschheit vom Hunger zu befreien,

errichten hiermit die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen, im folgenden als „Organisation“ bezeichnet, mittels welcher sich die Mitglieder gegenseitig über Maßnahmen und Fortschritte in den genannten Tätigkeitsbereichen unterrichten werden.

**Artikel I**

**Aufgaben der Organisation**

(1) Die Organisation sammelt, analysiert, erläutert und verbreitet Informationen über Ernährung und Landwirtschaft. In dieser Satzung bezeichnen der Ausdruck „Landwirtschaft“ und die von ihm abgeleiteten Ausdrücke auch die Fischerei, die Erzeugnisse des Meeres, die Forstwirtschaft und ihre Roherzeugnisse.

(2) Die Organisation fördert und empfiehlt, soweit letzteres zweckdien-

mend national and international action with respect to:

- (a) scientific, technological, social and economic research relating to nutrition, food and agriculture;
- (b) the improvement of education and administration relating to nutrition, food and agriculture, and the spread of public knowledge of nutritional and agricultural science and practice;
- (c) the conservation of natural resources and the adoption of improved methods of agricultural production;
- (d) the improvement of the processing, marketing and distribution of food and agricultural products;
- (e) the adoption of policies for the provision of adequate agricultural credit, national and international;
- (f) the adoption of international policies with respect to agricultural commodity arrangements.

3. It shall also be the function of the Organization:

- (a) to furnish such technical assistance as governments may request;
- (b) to organize, in cooperation with the governments concerned, such missions as may be needed to assist them to fulfil the obligation arising from their acceptance of the recommendations of the United Nations Conference on Food and Agriculture and of this Constitution; and
- (c) generally to take all necessary and appropriate action to implement the purposes of the Organization as set forth in the Preamble.

#### Article II

##### Membership and Associate Membership

1. The original Member Nations of the Organization shall be such of the nations specified in Annex I as accept this Constitution, in accordance with the provisions of Article XXI.

2. The Conference may by a two-thirds majority of the votes cast, provided that a majority of the Member Nations of the Organization is present, decide to admit as an additional Member of the Organization any nation which has submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that it will accept the obligations of the Constitution as in force at the time of admission.

caractère national et international intéressant:

- a) la recherche scientifique, technologique, sociale et économique en matière de nutrition, d'alimentation et d'agriculture;
- b) l'amélioration de l'enseignement et de l'administration en matière de nutrition, d'alimentation et d'agriculture, ainsi que la vulgarisation des connaissances théoriques et pratiques relatives à la nutrition et à l'agriculture;
- c) la conservation des ressources naturelles et l'adoption de méthodes améliorées de production agricole;
- d) l'amélioration des techniques de transformation, de mise en vente et de distribution des produits alimentaires et agricoles;
- e) l'institution de systèmes satisfaisants de crédit agricole sur le plan national et international;
- f) l'adoption d'une politique internationale en ce qui concerne les accords sur les produits agricoles.

3. L'Organisation a en outre pour fonctions:

- a) de fournir aux gouvernements l'assistance technique qu'ils demandent;
- b) d'organiser, en coopération avec les gouvernements intéressés, les missions nécessaires pour les aider à exécuter les obligations nées du fait d'avoir souscrit aux recommandations de la Conférence des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et au présent Acte; et
- c) de façon générale, de prendre toutes dispositions voulues pour atteindre les buts de l'Organisation tels qu'ils sont définis dans le Préambule.

#### Article II

##### Membres et Membres associés

1. Sont Membres d'origine de l'Organisation ceux des Etats énumérés à l'Annexe I qui ont accepté le présent Acte conformément aux dispositions de l'Article XXI.

2. La Conférence peut, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés et sous réserve que la majorité des Etats Membres de l'Organisation soient présents, décider d'admettre à la qualité de Membre de l'Organisation tout Etat qui a déposé une demande d'admission accompagnée d'un instrument officiel par lequel il accepte les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de l'admission.

lich ist, nationale und internationale Maßnahmen in bezug auf

- a) die wissenschaftliche, technische, soziale und wirtschaftliche Forschung auf dem Gebiet der Ernährung und Landwirtschaft;
- b) die Verbesserung der Ausbildung und der Verwaltung auf dem Gebiet der Ernährung und Landwirtschaft sowie die Verbreitung theoretischer und praktischer Kenntnisse auf diesem Gebiet;
- c) die Erhaltung natürlicher Hilfsquellen und die Einführung verbesserter Methoden der landwirtschaftlichen Erzeugung;
- d) die Verbesserung der Verarbeitung, des Absatzes und der Verteilung von Nahrungsmitteln und sonstigen landwirtschaftlichen Erzeugnissen;
- e) die Einführung von Verfahren zur Bereitstellung ausreichender nationaler und internationaler Kredite für die Landwirtschaft;
- f) die Annahme internationaler Richtlinien für Vereinbarungen über landwirtschaftliche Erzeugnisse.

(3) Ferner ist es die Aufgabe der Organisation,

- a) auf Verlangen der Regierungen technische Hilfe zu gewähren;
- b) in Zusammenarbeit mit den beteiligten Regierungen die erforderlichen Sachverständigengruppen aufzustellen, um sie bei der Erfüllung der Verpflichtungen zu unterstützen, die sich aus der Annahme der Empfehlungen der Ernährungs- und Landwirtschaftskonferenz der Vereinten Nationen und aus dieser Satzung ergeben; und
- c) ganz allgemein alle Maßnahmen zu treffen, die zur Verwirklichung der in der Präambel genannten Ziele der Organisation notwendig und zweckmäßig sind.

#### Artikel II

##### Mitgliedstaaten und assoziierte Mitglieder

(1) Ursprüngliche Mitglieder der Organisation sind diejenigen Staaten, die in Anlage I aufgeführt sind und diese Satzung gemäß Artikel XXI angenommen haben.

(2) Die Konferenz kann unter der Voraussetzung, daß die Mehrheit der Mitgliedstaaten der Organisation anwesend ist, mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen als weiteres Mitglied der Organisation jeden Staat aufnehmen, der einen Aufnahmeantrag gestellt und urkundlich erklärt hat, daß er die Verpflichtungen aus der Satzung, wie sie im Zeitpunkt der Aufnahme in Kraft ist, annimmt.

3. The Conference may, under the same conditions regarding the required majority and quorum as prescribed in paragraph 2 above, decide to admit as an Associate Member of the Organization any territory or group of territories which is not responsible for the conduct of its international relations upon application made on its behalf by the Member Nation or authority having responsibility for its international relations, provided that such Member Nation or authority has submitted a declaration made in a formal instrument that it will accept on behalf of the proposed Associate Member the obligations of the Constitution as in force at the time of admission, and that it will assume responsibility for ensuring the observance of the provisions of paragraph 4 of Article VIII, paragraphs 1 and 2 of Article XVI, and paragraphs 2 and 3 of Article XVIII of this Constitution with regard to the Associate Member.

4. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members are defined in the relevant provisions of this Constitution and the Rules and Regulations of the Organization.

5. Membership and Associate Membership shall become effective on the date on which the Conference approves the application.

### Article III

#### The Conference

1. There shall be a Conference of the Organization in which each Member Nation and Associate Member shall be represented by one delegate. Associate Members shall have the right to participate in the deliberations of the Conference but shall not hold office nor have the right to vote.

2. Each Member Nation and Associate Member may appoint alternates, associates and advisers to its delegate. The Conference may determine the conditions for the participation of alternates, associates and advisers in its proceedings, but any such participation shall be without the right to vote, except in the case of an alternate, associate, or adviser participating in the place of a delegate.

3. No delegate may represent more than one Member Nation or Associate Member.

4. Each Member Nation shall have only one vote. A Member Nation which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization shall have no vote in the Conference if the amount of its arrears

3. La Conférence peut, sous réserve des conditions de majorité et de quorum énoncées au paragraphe précédent, admettre à la qualité de Membre associé à l'Organisation tout territoire ou groupe de territoires n'ayant pas la responsabilité de la conduite de ses relations internationales, sur demande faite au nom de ce territoire ou groupe de territoires par l'Etat Membre ou par l'autorité responsable de la conduite de ses relations internationales. L'Etat Membre ou l'autorité en question dépose un instrument officiel par lequel il accepte, au nom du Membre associé dont l'admission est demandée, les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de l'admission et la responsabilité d'assurer, en ce qui concerne ledit Membre associé, l'observation des dispositions du paragraphe 4 de l'Article VIII, des paragraphes 1 et 2 de l'Article XVI et des paragraphes 2 et 3 de l'Article XVIII du présent Acte.

4. La nature et l'étendue des droits et des obligations des Membres associés sont définies dans les articles pertinents du présent Acte constitutif et des Règlements de l'Organisation.

5. Les Etats Membres et les Membres associés acquièrent la qualité de Membre ou de Membre associé à compter du jour où la Conférence a approuvé leur demande d'admission.

### Article III

#### Conférence

1. L'Organisation comporte une Conférence à laquelle les Membres et les Membres associés sont représentés chacun par un délégué. Les Membres associés participent aux délibérations de la Conférence, mais ils ne peuvent y exercer de fonctions et n'ont pas le droit de vote.

2. Chacun des Etats Membres et des Membres associés peut en outre faire accompagner son délégué de suppléants, d'adjoints et de conseillers. La Conférence fixe les conditions dans lesquelles ces suppléants, adjoints et conseillers participent aux débats; toutefois, cette participation ne comporte pas le droit de vote, sauf dans le cas où un suppléant, un adjoint ou un conseiller remplace le délégué.

3. Aucun délégué ne peut représenter plus d'un Etat Membre ou Membre associé.

4. Chaque Etat Membre ne dispose que d'une voix. Un Etat Membre en retard dans le paiement de sa contribution à l'Organisation ne peut participer aux scrutins de la Conférence si le montant de ses arriérés est égal ou

(3) Die Konferenz kann nach Maßgabe des Absatzes 2 hinsichtlich der erforderlichen Beschlußfähigkeit und Mehrheit einzelne Hoheitsgebiete oder Gruppen von Hoheitsgebieten, die für die Wahrnehmung ihrer internationalen Beziehungen nicht selbst verantwortlich sind, als assoziierte Mitglieder der Organisation aufnehmen, wenn der für die internationalen Beziehungen eines solchen Hoheitsgebiets oder einer derartigen Gruppe von Hoheitsgebieten verantwortliche Mitgliedstaat oder die für diese Beziehungen verantwortliche Behörde dies im Namen des Hoheitsgebiets oder der Gruppe von Hoheitsgebieten beantragt und urkundlich erklärt, die Verpflichtungen aus der Satzung, wie sie im Zeitpunkt der Aufnahme in Kraft ist, im Namen des in Vorschlag gebrachten assoziierten Mitglieds annehmen und die Verantwortung dafür übernehmen zu wollen, daß das assoziierte Mitglied die Artikel VIII Absatz 4, XVI Absätze 1 und 2 und XVIII Absätze 2 und 3 beachtet.

(4) Art und Umfang der Rechte und Pflichten der assoziierten Mitglieder bestimmen sich nach den einschlägigen Vorschriften dieser Satzung und den Bestimmungen der Organisation.

(5) Die Mitgliedschaft und die assoziierte Mitgliedschaft werden mit dem Tage wirksam, an dem die Konferenz dem Aufnahmeantrag zustimmt.

### Artikel III

#### Die Konferenz

(1) Es wird eine Konferenz der Organisation eingerichtet, in der jeder Mitgliedstaat und jedes assoziierte Mitglied durch einen Delegierten vertreten ist. Die assoziierten Mitglieder sind berechtigt, an den Beratungen der Konferenz teilzunehmen; sie können jedoch kein Amt wahrnehmen und haben kein Stimmrecht.

(2) Jeder Mitgliedstaat und jedes assoziierte Mitglied kann seinem Delegierten Stellvertreter, Mitarbeiter und Berater begeben. Die Konferenz kann die Bedingungen für die Teilnahme der Stellvertreter, Mitarbeiter und Berater an ihren Verhandlungen festlegen; mit der Teilnahme ist jedoch kein Stimmrecht verbunden, es sei denn, daß ein Stellvertreter, Mitarbeiter oder Berater den Delegierten vertritt.

(3) Ein Delegierter darf nur einen Mitgliedstaat oder nur ein assoziiertes Mitglied vertreten.

(4) Jeder Mitgliedstaat verfügt über eine Stimme. Ein Mitgliedstaat, der mit der Zahlung seiner Beiträge gegenüber der Organisation im Rückstand ist, hat in der Konferenz kein Stimmrecht, wenn der rückständige Betrag die Höhe

equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding calendar years. The Conference may, nevertheless, permit such a Member Nation to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member Nation.

5. The Conference may invite any international organization which has responsibilities related to those of the Organization to be represented at its meetings on the conditions prescribed by the Conference. No representative of such an organization shall have the right to vote.

6. The Conference shall meet once in every two years in regular session. It may meet in special session:

- (a) if at any regular session the Conference decides, by a majority of the votes cast, to meet in the following year;
- (b) if the Council so instructs the Director-General, or if at least one third of the Member Nations so request.

7. The Conference shall elect its own officers.

8. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or by rules made by the Conference, all decisions of the Conference shall be taken by a majority of the votes cast.

#### Article IV

##### Functions of the Conference

1. The Conference shall determine the policy and approve the budget of the Organization and shall exercise the other powers conferred upon it by this Constitution.

2. The Conference shall adopt Rules of Procedure and Financial Regulations for the Organization.

3. The Conference may, by a two-thirds majority of the votes cast, make recommendations to Member Nations and Associate Members concerning questions relating to food and agriculture, for consideration by them with a view to implementation by national action.

4. The Conference may make recommendations to any international organization regarding any matter pertaining to the purposes of the Organization.

5. The Conference may review any decision taken by the Council or by any commission or committee of the

supérieur à la contribution due par lui pour les deux années civiles précédentes. La Conférence peut néanmoins autoriser ce Membre à voter si elle constate que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

5. La Conférence peut inviter les organisations internationales dont les activités s'exercent dans des domaines connexes à ceux de l'Organisation à se faire représenter à ses sessions dans les conditions fixées par la Conférence. Les représentants de ces organisations n'ont pas le droit de vote.

6. La Conférence se réunit tous les deux ans en session ordinaire. Toutefois, elle peut se réunir en session extraordinaire:

- a) si, à l'une quelconque de ses sessions ordinaires, elle décide à la majorité des suffrages exprimés de se réunir l'année suivante;
- b) si le Conseil donne à cet effet instruction au Directeur général, ou si demande en est faite par un tiers au moins des Etats Membres.

7. La Conférence élit son bureau.

8. Sauf dispositions contraires stipulées dans le présent Acte ou dans les règlements établis par elle, la Conférence prend toutes ses décisions à la majorité des suffrages exprimés.

#### Article IV

##### Fonctions de la Conférence

1. La Conférence arrête la politique générale et approuve le budget de l'Organisation; elle exerce tous autres pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Acte.

2. La Conférence adopte le Règlement intérieur et le Règlement financier de l'Organisation.

3. La Conférence, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, peut faire aux Etats Membres et aux Membres associés des recommandations sur les questions relatives à l'alimentation et à l'agriculture, aux fins d'examen et de mise en œuvre par une action nationale.

4. La Conférence peut faire des recommandations à toute organisation internationale sur toute question en rapport avec les buts de l'Organisation.

5. La Conférence peut reconsidérer toute décision adoptée par le Conseil, ou par les commissions ou comités de

der für die vorhergegangenen zwei Kalenderjahre geschuldeten Beiträge erreicht oder übersteigt. Die Konferenz kann jedoch diesem Mitgliedstaat die Ausübung des Stimmrechts gestatten, wenn sie der Überzeugung ist, daß der Zahlungsverzug auf Umständen beruht, die sich der Kontrolle des Mitgliedstaats entziehen.

(5) Die Konferenz kann jede internationale Organisation, deren Aufgaben mit denjenigen der Organisation verwandt sind, einladen, sich an ihren Sitzungen unter den von der Konferenz festgesetzten Bedingungen vertreten zu lassen. Vertreter dieser Organisationen haben kein Stimmrecht.

(6) Die Konferenz tritt alle zwei Jahre zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Sie kann zu einer außerordentlichen Tagung zusammentreten,

- a) wenn die Konferenz bei einer ordentlichen Tagung mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen beschließt, im folgenden Jahr zusammenzutreten;
- b) wenn der Rat dem Generaldirektor eine entsprechende Weisung erteilt, oder wenn mindestens ein Drittel der Mitgliedstaaten dies verlangt.

(7) Die Konferenz wählt ihr Präsidium.

(8) Soweit diese Verfassung oder die von der Konferenz festgelegten Regeln nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmen, werden alle Beschlüsse der Konferenz mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefaßt.

#### Artikel IV

##### Aufgaben der Konferenz

(1) Die Konferenz legt die Richtlinien für die Tätigkeit der Organisation fest, genehmigt den Haushaltsplan und übt die sonstigen ihr durch diese Satzung übertragenen Befugnisse aus.

(2) Die Konferenz beschließt die Geschäftsordnung und die Haushaltsordnung der Organisation.

(3) Die Konferenz kann mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen zu Fragen der Ernährung und Landwirtschaft Empfehlungen an die Mitgliedstaaten und assoziierten Mitglieder richten; diese werden die Empfehlungen im Hinblick auf ihre Verwirklichung durch innerstaatliche Maßnahmen prüfen.

(4) Die Konferenz kann zu allen Fragen, die mit den Zielen der Organisation in Zusammenhang stehen, Empfehlungen an jede internationale Organisation richten.

(5) Die Konferenz kann jeden Beschluß überprüfen, den der Rat, eine Kommission oder ein Ausschuß der

Conference or Council, or by any subsidiary body of such commissions or committees.

#### Article V

##### Council of the Organization

1. A Council of the Organization consisting of thirty-four Member Nations shall be elected by the Conference. Each Member Nation on the Council shall have one representative and shall have only one vote. Each Member of the Council may appoint alternates, associates and advisers to its representative. The Council may determine the conditions for the participation of alternates, associates and advisers in its proceedings, but any such participation shall be without the right to vote, except in the case of an alternate, associate or adviser participating in the place of a representative. No representative may represent more than one Member of the Council. The tenure and other conditions of office of the Members of the Council shall be subject to rules made by the Conference.

2. The Conference shall, in addition, appoint an independent Chairman of the Council.

3. The Council shall have such powers as the Conference may delegate to it, but the Conference shall not delegate the powers set forth in paragraphs 2 and 3 of Article II, Article IV, paragraph 1 of Article VII, Article XII, paragraph 4 of Article XIII, paragraphs 1 and 6 of Article XIV and Article XX of this Constitution.

4. The Council shall appoint its officers other than the Chairman and, subject to any decisions of the Conference, shall adopt its own Rules of Procedure.

5. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or by rules made by the Conference or Council, all decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast.

6. To assist the Council in performing its functions, the Council shall appoint a Programme Committee, a Finance Committee, a Committee on Commodity Problems, a Committee on Fisheries and a Committee on Constitutional and Legal Matters. These committees shall report to the Council and their composition and terms of reference shall be governed by rules adopted by the Conference.

#### Article VI

##### Commissions, committees, conferences, working parties and consultations

1. The Conference or Council may establish commissions, the member-

la Conférence ou du Conseil, ou par les organes subsidiaires de ces commissions ou comités.

#### Article V

##### Conseil de l'Organisation

1. La Conférence élit le Conseil de l'Organisation. Le Conseil se compose de trente-quatre Etats Membres qui y délèguent chacun un représentant et ne disposent chacun que d'une voix. Chaque Membre du Conseil peut en outre faire accompagner son représentant de suppléants, d'adjoints et de conseillers. Le Conseil fixe les conditions dans lesquelles les suppléants, adjoints et conseillers participent aux débats; toutefois, cette participation ne comporte pas le droit de vote, sauf dans le cas où un suppléant, un adjoint ou un conseiller remplace le représentant. Aucun représentant ne peut représenter plus d'un Membre du Conseil. Les règles relatives à la durée et aux autres conditions d'exercice du mandat des Membres du Conseil sont fixées par la Conférence.

2. La Conférence nomme, en outre, un Président du Conseil, indépendant.

3. Le Conseil détient les pouvoirs que lui délègue la Conférence; toutefois, cette délégation ne s'étend pas aux pouvoirs énoncés aux paragraphes 2 et 3 de l'Article II, à l'Article IV, au paragraphe 1 de l'Article VII, à l'Article XII, au paragraphe 4 de l'Article XIII, aux paragraphes 1 et 6 de l'Article XIV et à l'Article XX du présent Acte.

4. Le Conseil nomme les membres de son Bureau autres que le Président et, sous réserve des décisions de la Conférence, adopte son propre Règlement intérieur.

5. Sauf dispositions contraires stipulées dans le présent Acte ou dans les règlements établis par la Conférence ou par le Conseil, ce dernier prend toutes ses décisions à la majorité des suffrages exprimés.

6. Le Conseil crée un Comité du programme, un Comité financier, un Comité des produits, un Comité des pêches et un Comité des questions constitutionnelles et juridiques qui l'aident à s'acquitter de ses fonctions. Ces comités rendent compte au Conseil. Leur composition et leur mandat sont déterminés par des règles adoptées par la Conférence.

#### Article VI

##### Commissions, comités, conférences, groupes de travail et consultations

1. La Conférence ou le Conseil peut établir des commissions ouvertes

Konferenz oder des Rates oder eine nachgeordnete Stelle dieser Kommissionen oder Ausschüsse gefaßt hat.

#### Artikel V

##### Der Rat der Organisation

(1) Die Konferenz wählt einen Rat der Organisation, der aus vierunddreißig Mitgliedstaaten besteht. Jeder dem Rat angehörende Mitgliedstaat entsendet einen Vertreter und verfügt über eine Stimme. Jedes Ratsmitglied kann seinem Vertreter Stellvertreter, Mitarbeiter und Berater begeben. Der Rat kann die Bedingungen für die Teilnahme der Stellvertreter, Mitarbeiter und Berater an seinen Verhandlungen festlegen; mit der Teilnahme ist jedoch kein Stimmrecht verbunden, es sei denn, daß ein Stellvertreter, Mitarbeiter oder Berater den Vertreter vertritt. Ein Vertreter darf nur ein Ratsmitglied vertreten. Die Dauer und die sonstigen Bedingungen des Mandats der Ratsmitglieder richten sich nach den von der Konferenz festgelegten Regeln.

(2) Die Konferenz ernennt ferner einen unabhängigen Vorsitzenden des Rats.

(3) Der Rat besitzt die ihm von der Konferenz übertragenen Befugnisse; die Konferenz darf jedoch die in Artikel II Absätze 2 und 3, Artikel IV, Artikel VII Absatz 1, Artikel XII, Artikel XIII Absatz 4, Artikel XIV Absätze 1 und 6 und Artikel XX genannten Befugnisse nicht übertragen.

(4) Der Rat ernennt sein Präsidium mit Ausnahme des Vorsitzenden und gibt sich unter Beachtung etwaiger diesbezüglicher Beschlüsse der Konferenz seine Geschäftsordnung.

(5) Alle Beschlüsse des Rates werden mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefaßt, soweit diese Satzung oder die von der Konferenz oder dem Rat festgelegten Regeln nicht ausdrücklich etwas anderes vorsehen.

(6) Der Rat ernennt einen Planungsausschuß, einen Finanzausschuß, einen Ausschuß für Erzeugnisse, einen Ausschuß für Fischerei und einen Ausschuß für Verfassungs- und Rechtsfragen; diese unterstützen ihn bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben. Die Ausschüsse erstatten dem Rat Bericht; ihre Zusammensetzung und ihr Aufgabenbereich richten sich nach den von der Konferenz angenommenen Regeln.

#### Artikel VI

##### Kommissionen, Ausschüsse, Konferenzen, Arbeits- und Konsultationsgruppen

(1) Die Konferenz oder der Rat kann Kommissionen einsetzen, denen alle

ship of which shall be open to all Member Nations and Associate Members, or regional commissions open to all Member Nations and Associate Members whose territories are situated wholly or in part in one or more regions, to advise on the formulation and implementation of policy and to coordinate the implementation of policy. The Conference or Council may also establish, in conjunction with other intergovernmental organizations, joint commissions open to all Member Nations and Associate Members of the Organization and of the other organizations concerned, or joint regional commissions open to Member Nations and Associate Members of the Organization and of the other organizations concerned, whose territories are situated wholly or in part in the region.

2. The Conference, the Council, or the Director-General on the authority of the Conference or Council may establish committees and working parties to study and report on matters pertaining to the purpose of the Organization and consisting either of selected Member Nations and Associate Members, or of individuals appointed in their personal capacity because of their special competence in technical matters. The Conference, the Council, or the Director-General on the authority of the Conference or Council may, in conjunction with other intergovernmental organizations, also establish joint committees and working parties, consisting either of selected Member Nations and Associate Members of the Organization and of the other organizations concerned, or of individuals appointed in their personal capacity. The selected Member Nations and Associate Members shall, as regards the Organization, be designated either by the Conference or the Council, or by the Director-General if so decided by the Conference or Council. The individuals appointed in their personal capacity shall, as regards the Organization, be designated either by the Conference, the Council, selected Member Nations or Associate Members, or by the Director-General, as decided by the Conference or Council.

3. The Conference, the Council, or the Director-General on the authority of the Conference or Council, shall determine the terms of reference and reporting procedures, as appropriate, of commissions, committees and working parties established by the Conference, the Council, or the Director-

à tous les Etats Membres et Membres associés, ou des commissions régionales ouvertes à tous les Etats Membres et Membres associés dont les territoires sont situés en totalité ou en partie dans une ou plusieurs régions, ces organismes étant chargés d'émettre des avis sur l'élaboration et la mise en œuvre des politiques et de coordonner cette mise en œuvre. La Conférence ou le Conseil peuvent également établir, conjointement avec d'autres organisations intergouvernementales, des commissions mixtes ouvertes à tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation et des autres organisations intéressées, ou des commissions régionales mixtes, ouvertes à tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation et des autres organisations intéressées, dont les territoires sont situés en totalité ou en partie dans la région considérée.

2. La Conférence, le Conseil ou, dans le cadre d'une autorisation de la Conférence ou du Conseil, le Directeur général, peuvent établir des comités et des groupes de travail chargés de procéder à des études et d'établir des rapports sur toute question en rapport avec les buts de l'Organisation. Ces comités et ces groupes de travail se composent soit d'Etats Membres et de Membres associés choisis, soit d'individus désignés à titre personnel en raison de leur compétence technique particulière. La Conférence, le Conseil ou, dans le cadre d'une autorisation de la Conférence ou du Conseil, le Directeur général, peuvent également établir, conjointement avec d'autres organisations intergouvernementales, des comités et des groupes de travail mixtes composés soit d'Etats Membres et de Membres associés de l'Organisation et des autres organisations intéressées, soit d'individus désignés à titre personnel. Les Etats Membres et Membres associés choisis sont désignés, en ce qui concerne l'Organisation, soit par la Conférence ou le Conseil, soit par le Directeur général si la Conférence ou le Conseil en décide ainsi. Les individus nommés à titre personnel sont désignés, en ce qui concerne l'Organisation, soit par la Conférence, le Conseil, des Etats Membres ou des Membres associés choisis, soit par le Directeur général, selon la décision de la Conférence ou du Conseil.

3. La Conférence, le Conseil ou, dans le cadre d'une autorisation de la Conférence ou du Conseil, le Directeur général, déterminent dans chaque cas le mandat des commissions, comités et groupes de travail créés par la Conférence, le Conseil ou le Directeur général, suivant le cas, ainsi

Mitgliedstaaten und assoziierten Mitglieder angehören können, oder regionale Kommissionen, denen diejenigen Mitgliedstaaten und assoziierten Mitglieder angehören können, deren Hoheitsgebiet ganz oder teilweise in der betreffenden Region liegt. Die Konferenz oder der Rat kann ferner gemeinsam mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen gemischte Kommissionen einsetzen, denen alle Mitgliedstaaten und assoziierten Mitglieder der Organisation und der anderen beteiligten Organisationen angehören können, oder gemischte regionale Kommissionen, denen diejenigen Mitgliedstaaten und assoziierten Mitglieder der Organisation und der anderen beteiligten Organisationen angehören können, deren Hoheitsgebiet ganz oder teilweise in der betreffenden Region liegt.

(2) Die Konferenz, der Rat oder der von der Konferenz oder dem Rat hierzu ermächtigte Generaldirektor kann Ausschüsse und Arbeitsgruppen zur Prüfung und Berichterstattung in allen mit den Zielen der Organisation zusammenhängenden Fragen einsetzen; diese Ausschüsse und Arbeitsgruppen bestehen entweder aus gewählten Mitgliedstaaten und assoziierten Mitgliedern oder aus Persönlichkeiten, die in persönlicher Eigenschaft auf Grund ihrer besonderen fachlichen Befähigung ernannt werden. Die Konferenz, der Rat oder der von der Konferenz oder dem Rat hierzu ermächtigte Generaldirektor kann ferner gemeinsam mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen gemischte Ausschüsse und Arbeitsgruppen einsetzen, die entweder aus ausgewählten Mitgliedstaaten und assoziierten Mitgliedern der Organisation und der anderen beteiligten Organisationen oder aus in persönlicher Eigenschaft ernannten Persönlichkeiten bestehen. Die ausgewählten Mitgliedstaaten und assoziierten Mitglieder werden, soweit die Organisation betroffen ist, entweder von der Konferenz oder dem Rat oder, wenn die Konferenz oder der Rat dies beschließt, vom Generaldirektor ernannt. Die in persönlicher Eigenschaft ernannten Persönlichkeiten werden, soweit die Organisation betroffen ist, je nach dem Beschluß der Konferenz oder des Rates, entweder von der Konferenz, dem Rat, ausgewählten Mitgliedstaaten oder assoziierten Mitgliedern oder dem Generaldirektor ernannt.

(3) Je nach Lage des Falles bestimmt die Konferenz, der Rat oder der von der Konferenz oder dem Rat hierzu ermächtigte Generaldirektor den Aufgabenbereich der von der Konferenz, dem Rat bzw. dem Generaldirektor eingesetzten Kommissionen, Ausschüsse und Arbeitsgruppen und die Art ihrer

General as the case may be. Such commissions and committees may adopt their own rules of procedure and amendments thereto, which shall come into force upon approval by the Director-General subject to confirmation by the Conference or Council, as appropriate. The terms of reference and reporting procedures of joint commissions, committees and working parties established in conjunction with other intergovernmental organizations shall be determined in consultation with the other organizations concerned.

4. The Director-General may establish, in consultation with Member Nations, Associate Members and National FAO Committees, panels of experts, with a view to developing consultation with leading technicians in the various fields of activity of the Organization. The Director-General may convene meetings of some or all of these experts for consultation on specific subjects.

5. The Conference, the Council, or the Director-General on the authority of the Conference or Council may convene general, regional, technical or other conferences, or working parties or consultations of Member Nations and Associate Members, laying down their terms of reference and reporting procedures, and may provide for participation in such conferences, working parties and consultations, in such manner as they may determine, of national and international bodies concerned with nutrition, food and agriculture.

6. When the Director-General is satisfied that urgent action is required, he may establish the committees and working parties and convene the conferences, working parties and consultations provided for in paragraphs 2 and 5 above. Such action shall be notified by the Director-General to Member Nations and Associate Members and reported to the following session of the Council.

7. Associate Members included in the membership of the commissions, committees or working parties, or attending the conferences, working parties or consultations referred to in paragraphs 1, 2 and 5 above, shall have the right to participate in the deliberations of such commissions, committees, conferences, working par-

que les modalités selon lesquelles ils font rapport. Les commissions et comités peuvent adopter leur propre règlement intérieur et des amendements à ce dernier, qui entrent en vigueur lorsqu'ils ont été approuvés par le Directeur général sous réserve de confirmation par la Conférence ou le Conseil, selon le cas. Le mandat des commissions, comités et groupes de travail mixtes, établis conjointement avec d'autres organisations intergouvernementales, ainsi que les modalités selon lesquelles ils font rapport sont déterminés de concert avec les autres organisations intéressées.

4. Le Directeur général peut établir, en consultation avec les Etats Membres, les Membres associés et les commissions nationales de liaison avec la F.A.O., des listes d'experts en vue d'instituer des consultations avec des spécialistes de premier plan dans les divers domaines d'activité de l'Organisation. Le Directeur général peut, en vue de consultations portant sur des questions précises, convoquer la totalité ou certains des experts figurant sur ces listes.

5. La Conférence, le Conseil ou, dans le cadre d'une autorisation de la Conférence ou du Conseil, le Directeur général, peuvent convoquer des conférences générales, régionales, techniques ou autres, des groupes de travail ou des consultations réunissant les Etats Membres et les Membres associés. La Conférence, le Conseil ou le Directeur général fixent le mandat de ces réunions et les modalités selon lesquelles elles font rapport; ils peuvent également prévoir la participation aux conférences, groupes de travail et consultations en question, selon des modalités déterminées par eux, d'organisations nationales et internationales s'occupant de nutrition, d'alimentation et d'agriculture.

6. Si le Directeur général est convaincu de la nécessité d'une action d'urgence, il peut établir les comités et groupes de travail et convoquer les conférences, groupes de travail et consultations prévus aux paragraphes 2 et 5 ci-dessus. Il porte ces mesures à la connaissance des Etats Membres et des Membres associés et fait rapport à ce sujet à la session suivante du Conseil.

7. Les Membres associés qui font partie des commissions, comités ou groupes de travail ou qui participent aux conférences, groupes de travail ou consultations dont il est question aux paragraphes 1, 2 et 5 ci-dessus, ont le droit de prendre part aux délibérations des commissions, comités, conférences, groupes de travail et consulta-

Berichterstattung. Die Kommissionen und Ausschüsse können sich ihre Geschäftsordnung geben und Änderungen derselben annehmen; die Geschäftsordnung und die Änderungen treten vorbehaltlich der Bestätigung durch die Konferenz oder — je nach Lage des Falles — den Rat, nach Genehmigung durch den Generaldirektor in Kraft. Der Aufgabenbereich und die Art der Berichterstattung der gemeinsam mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen eingesetzten gemischten Kommission, Ausschüsse und Arbeitsgruppen werden im Benehmen mit den anderen beteiligten Organisationen festgelegt.

(4) Der Generaldirektor kann im Benehmen mit den Mitgliedstaaten, den assoziierten Mitgliedern und den nationalen FAO-Komitees Listen von Sachverständigen aufstellen, um Konsultationen mit führenden Fachkräften auf den verschiedenen Tätigkeitsgebieten der Organisation herbeizuführen. Der Generaldirektor kann zwecks Konsultation über bestimmte Fragen einige oder alle dieser Sachverständigen zu Tagungen einberufen.

(5) Die Konferenz, der Rat oder der von der Konferenz oder dem Rat hierzu ermächtigte Generaldirektor kann allgemeine, regionale, fachliche oder andere Konferenzen, Arbeitsgruppen oder Konsultationsgruppen von Mitgliedstaaten und assoziierten Mitgliedern einberufen, ihren Aufgabenbereich und die Art ihrer Berichterstattung festsetzen sowie die Teilnahme nationaler und internationaler Körperschaften, die mit Ernährung und Landwirtschaft befaßt sind, an diesen Tagungen vorsehen; die Art und Weise dieser Teilnahme bestimmt das einberufende Organ.

(6) Ist der Generaldirektor davon überzeugt, daß unverzügliches Handeln erforderlich ist, so kann er die Ausschüsse und Arbeitsgruppen einsetzen und die Konferenzen, Arbeitsgruppen und Konsultationsgruppen einberufen, die in den Absätzen 2 und 5 vorgesehen sind. Er notifiziert diese Maßnahmen den Mitgliedstaaten und assoziierten Mitgliedern und erstattet auf der nächsten Tagung des Rates darüber Bericht.

(7) Assoziierte Mitglieder, die Mitglieder der Kommissionen, Ausschüsse oder Arbeitsgruppen oder Teilnehmer der Konferenzen, Arbeitsgruppen oder Konsultationsgruppen sind, auf die in den Absätzen 1, 2 und 5 Bezug genommen wird, haben das Recht, sich an den Beratungen dieser Kommissionen, Ausschüsse, Konferenzen, Arbeitsgruppen

ties and consultations, but shall not hold office nor have the right to vote.

#### Article VII

##### The Director-General

1. There shall be a Director-General of the Organization who shall be appointed by the Conference for a term of four years.

2. Upon expiry of the term of four years the Director-General may be reappointed for a term of two years. Upon expiry of this term of two years, the Director-General may be reappointed for a further term of two years, after which he shall not be eligible for reappointment.

3. Appointments and reappointments under this Article shall be made by such procedures and on such other terms as the Conference may determine.

4. Should the office of Director-General become vacant during any one of the above-mentioned terms of office, the Conference may appoint a successor to serve for the then unexpired portion of that term of office. Such successor may again be appointed or reappointed in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, provided that the total of his terms of office does not exceed eight years.

5. Subject to the general supervision of the Conference and the Council, the Director-General shall have full power and authority to direct the work of the Organization.

6. The Director-General or a representative designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Conference and of the Council and shall formulate for consideration by the Conference and the Council proposals for appropriate action in regard to matters coming before them.

#### Article VIII

##### Staff

1. The staff of the Organization shall be appointed by the Director-General in accordance with such procedure as may be determined by rules made by the Conference.

2. The staff of the Organization shall be responsible to the Director-General. Their responsibilities shall be exclusively international in character and they shall not seek or receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Organization. The Member Nations and Associate Members undertake fully to respect the

tions en question, mais ils ne peuvent y exercer de fonctions et n'ont pas le droit de vote.

#### Article VII

##### Directeur général

1. L'Organisation a un Directeur général nommé par la Conférence pour une durée de quatre ans.

2. A l'expiration de la période de quatre ans, le Directeur général peut être à nouveau nommé pour deux ans. A l'expiration de ces deux années, le Directeur général peut être à nouveau nommé pour une nouvelle période de deux ans, après quoi il ne sera plus rééligible.

3. Toute nomination ou nouvelle nomination en vertu du présent Article se fait suivant la procédure et dans les conditions que la Conférence détermine.

4. Si le poste de Directeur général devient vacant pendant l'une quelconque des périodes indiquées ci-dessus, la Conférence peut nommer un successeur pour la partie de ladite période restant à couvrir alors. Ledit successeur pourra être nommé à nouveau, conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article, à condition que la durée totale de ses fonctions n'excède pas huit années.

5. Sous réserve du droit de contrôle général de la Conférence et du Conseil, le Directeur général a pleins pouvoirs et autorité pour diriger les travaux de l'Organisation.

6. Le Directeur général, ou un représentant désigné par lui, participe, sans droit de vote, à toutes les séances de la Conférence et du Conseil et soumet à leur examen toutes propositions en vue d'une action appropriée relative aux questions dont ces organes sont saisis.

#### Article VIII

##### Personnel

1. Les fonctionnaires de l'Organisation sont nommés par le Directeur général conformément à un règlement adopté par la Conférence.

2. Les fonctionnaires de l'Organisation sont responsables devant le Directeur général. Leurs fonctions ont un caractère purement international et ils ne peuvent provoquer ni recevoir d'instructions à leur sujet d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Les Etats Membres et les Membres associés s'engagent à respecter pleinement le caractère international des

und Konsultationsgruppen zu beteiligen; sie können jedoch kein Amt wahrnehmen und haben kein Stimmrecht.

#### Artikel VII

##### Der Generaldirektor

(1) Der Generaldirektor der Organisation wird von der Konferenz für eine Amtszeit von vier Jahren ernannt.

(2) Nach Ablauf der Amtszeit von vier Jahren kann der Generaldirektor für eine Dauer von zwei Jahren wiederernannt werden. Nach Ablauf dieser zwei Jahre kann der Generaldirektor für eine weitere Dauer von zwei Jahren wiederernannt werden; danach ist eine Wiederernennung nicht möglich.

(3) Die Ernennungen und Wiederernennungen auf Grund dieses Artikels erfolgen nach den von der Konferenz bestimmten Verfahren und zu den von ihr festgelegten sonstigen Bedingungen.

(4) Sollte das Amt des Generaldirektors während einer der genannten Amtszeiten verwaizen, so kann die Konferenz für den noch nicht abgelaufenen Teil der Amtszeit einen Nachfolger ernennen. Dieser Nachfolger kann nach den Absätzen 1, 2 und 3 erneut ernannt oder wiederernannt werden; jedoch darf seine gesamte Amtszeit acht Jahre nicht überschreiten.

(5) Vorbehaltlich der allgemeinen Aufsicht durch die Konferenz und den Rat besitzt der Generaldirektor alle Vollmachten und Befugnisse, um die Arbeiten der Organisation zu leiten.

(6) Der Generaldirektor oder ein von ihm bezeichneter Vertreter nimmt ohne Stimmrecht an allen Sitzungen der Konferenz und des Rates teil und arbeitet zur Prüfung durch die Konferenz und den Rat Vorschläge für geeignete Maßnahmen hinsichtlich aller Fragen aus, mit denen sie befaßt werden.

#### Artikel VIII

##### Das Personal

(1) Das Personal der Organisation wird von dem Generaldirektor nach einer von der Konferenz angenommenen Verfahrensregel ernannt.

(2) Das Personal der Organisation ist dem Generaldirektor verantwortlich. Die Verantwortung dieser Bediensteten ist ausschließlich internationaler Art; bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben dürfen sie von einer Stelle außerhalb der Organisation Weisungen weder erbitten noch entgegennehmen. Die Mitgliedstaaten und die assoziierten Mitglieder verpflichten sich, den

international character of the responsibilities of the staff and not to seek to influence any of their nationals in the discharge of such responsibilities.

3. In appointing the staff, the Director-General shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of selecting personnel recruited on as wide a geographical basis as is possible.

4. Each Member Nation and Associate Member undertakes, in so far as it may be possible under its constitutional procedure, to accord to the Director-General and senior staff diplomatic privileges and immunities and to accord to other members of the staff all facilities and immunities accorded to non-diplomatic personnel attached to diplomatic missions, or alternatively, to accord to such other members of the staff immunities and facilities which may hereafter be accorded to equivalent members of the staffs of other public international organizations.

#### Article IX

##### Seat

The seat of the Organization shall be determined by the Conference.

#### Article X

##### Regional and liaison offices

1. There shall be such regional offices and subregional offices as the Director-General, with the approval of the Conference, may decide.

2. The Director-General may appoint officials for liaison with particular countries or areas, subject to the agreement of the government concerned.

#### Article XI

##### Reports by Member Nations and Associate Members

1. Each Member Nation and Associate Member shall communicate periodically to the Organization reports on the progress made toward achieving the purpose of the Organization set forth in the Preamble and on the action taken on the basis of recommendations made and conventions submitted by the Conference.

2. These reports shall be made at such times and in such forms and shall contain such particulars as the Conference may request.

fonctions incombant au personnel et à n'exercer aucune influence à l'égard d'un quelconque de leurs nationaux, dans l'exercice desdites fonctions.

3. Dans le choix des membres du personnel, le Directeur général doit, compte tenu de l'importance primordiale de s'assurer les services de personnes présentant les plus hautes qualités de travail et de compétence technique, ne pas perdre de vue l'intérêt d'un recrutement établi selon une répartition géographique aussi large que possible.

4. Chacun des Etats Membres et des Membres associés s'engage, dans toute la mesure où sa procédure constitutionnelle le lui permet, à octroyer au Directeur général et au personnel de direction les privilèges et immunités diplomatiques, et aux autres membres du personnel, toutes facilités et immunités d'usage pour le personnel non diplomatique attaché aux missions diplomatiques, ou à faire bénéficier ceux-ci des immunités et facilités qui seraient à l'avenir accordées au personnel similaire d'organisations publiques internationales.

#### Article IX

##### Siège

Le Siège de l'Organisation est fixé par la Conférence.

#### Article X

##### Bureaux régionaux et services de liaison

1. Le Directeur général peut, avec l'approbation de la Conférence, établir des bureaux régionaux et sous-régionaux.

2. Le Directeur général peut nommer des agents chargés de la liaison soit avec des Etats, soit dans certaines régions particulières, avec l'agrément des gouvernements intéressés.

#### Article XI

##### Rapports à fournir par les Etats Membres et les Membres associés

1. Chacun des Etats Membres et des Membres associés adresse périodiquement à l'Organisation des rapports sur les progrès accomplis en vue d'atteindre les buts définis dans le Préambule, et sur les mesures prises à la suite des recommandations faites et des conventions proposées par la Conférence.

2. Ces rapports sont établis aux époques, dans les formes et contiennent les informations que la Conférence peut demander.

internationalen Charakter der Verantwortung der Bediensteten in vollem Umfang zu achten und nicht zu versuchen, ihre Staatsangehörigen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.

(3) Bei der Ernennung der Bediensteten hat der Generaldirektor zu berücksichtigen, daß es wichtig ist, die Auswahl des Personals auf möglichst breiter geographischer Grundlage vorzunehmen; hierbei ist jedoch die Gewährleistung eines Höchstmaßes an Leistungen und fachlicher Befähigung von vordringlicher Wichtigkeit.

(4) Die Mitgliedstaaten und die assoziierten Mitglieder verpflichten sich, dem Generaldirektor und den leitenden Bediensteten, soweit dies verfassungsrechtlich zulässig ist, die diplomatischen Vorrechte und Immunitäten sowie den sonstigen Bediensteten diejenigen Erleichterungen und Immunitäten zu gewähren, die den nichtdiplomatischen Bediensteten diplomatischer Vertretungen zustehen oder die den entsprechenden Bediensteten anderer öffentlicher internationaler Organisationen künftig gegebenenfalls zugestanden werden.

#### Artikel IX

##### Sitz

Der Sitz der Organisation wird von der Konferenz bestimmt.

#### Artikel X

##### Regionale Büros und Verbindungsstellen

(1) Der Generaldirektor kann mit Zustimmung der Konferenz regionale und subregionale Büros errichten.

(2) Der Generaldirektor kann mit Zustimmung der betreffenden Regierungen Personen ernennen, die mit bestimmten Staaten oder Gebieten Verbindung zu halten haben.

#### Artikel XI

##### Berichte der Mitgliedstaaten und der assoziierten Mitglieder

(1) Die Mitgliedstaaten und assoziierten Mitglieder berichten der Organisation regelmäßig über ihre Fortschritte bei der Verwirklichung der in der Präambel dargelegten Ziele der Organisation sowie über die Maßnahmen, die sie auf Grund der Empfehlungen der Konferenz und der von dieser vorgelegten Übereinkommen getroffen haben.

(2) Diese Berichte sind nach Maßgabe der Fristen und Formvorschriften und unter Angabe der Einzelheiten zu erstatten, welche die Konferenz bestimmt.

3. The Director-General shall submit these reports, together with analyses thereof, to the Conference and shall publish such reports and analyses as may be approved for publication by the Conference, together with any reports relating thereto adopted by the Conference.

4. The Director-General may request any Member Nation or Associate Member to submit information relating to the purpose of the Organization.

5. Each Member Nation and Associate Member shall, on request, communicate to the Organization, on publication, all laws and regulations and official reports and statistics concerning nutrition, food and agriculture.

#### Article XII

##### Relations with the United Nations

1. The Organization shall maintain relations with the United Nations as a specialized agency within the meaning of Article 57 of the Charter of the United Nations.<sup>1)</sup>

2. Agreements defining the relations between the Organization and the United Nations shall be subject to the approval of the Conference.

#### Article XIII

##### Cooperation with organizations and persons

1. In order to provide for close cooperation between the Organization and other international organizations with related responsibilities, the Conference may enter into agreements with the competent authorities of such organizations, defining the distribution of responsibilities and methods of cooperation.

1) Article 57 reads as follows:

"1. The various specialized agencies, established by intergovernmental agreement and having wide international responsibilities, as defined in their basic instruments, in economic, social, cultural, educational, health and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of Article 63.

"2. Such agencies thus brought into relationship with the United Nations are hereinafter referred to as specialized agencies."

Article 63 reads as follows:

"1. The Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 75, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations. Such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

"2. It may coordinate the activities of the specialized agencies through consultation with and recommendations to such agencies and through recommendations to the General Assembly and to the members of the United Nations."

3. Le Directeur général soumet à la Conférence ces rapports accompagnés de leur analyse et rend publics ceux de ces documents que la Conférence décide de publier, ainsi que tout autre rapport y relatif adopté par la Conférence.

4. Le Directeur général peut demander à chacun des Etats Membres et des Membres associés de lui fournir toutes informations en rapport avec les buts et les activités de l'Organisation.

5. Chacun des Etats Membres et des Membres associés doit, à la demande de l'Organisation, lui adresser, dès leur publication, tous règlements, lois, rapports officiels et statistiques relatifs à la nutrition, l'alimentation et l'agriculture.

#### Article XII

##### Relations avec les Nations Unies

1. L'Organisation se tient en rapport avec les Nations Unies en sa qualité d'institution spécialisée conformément aux termes de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies<sup>1)</sup>.

2. Les accords déterminant les rapports entre l'Organisation et les Nations Unies sont soumis à l'approbation de la Conférence.

#### Article XIII

##### Coopération avec les organisations et les personnes privées

1. Afin d'assurer une coopération étroite entre l'Organisation et d'autres organisations internationales ayant des fonctions connexes, la Conférence peut conclure avec les autorités compétentes de ces organisations des accords répartissant les fonctions et fixant les modalités de coopération.

1) L'Article 57 de la Charte des Nations Unies est ainsi conçu:

"1. Les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, sont reliées à l'Organisation conformément aux dispositions de l'Article 63.

"2. Les institutions ainsi reliées à l'Organisation sont désignées ci-après par l'expression « institutions spécialisées ».

L'Article 63 est ainsi conçu:

"1. Le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation. Ces accords sont soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

"2. Il peut coordonner l'activité des institutions spécialisées en se concertant avec elles, en leur adressant des recommandations, ainsi qu'en adressant des recommandations à l'Assemblée générale et aux Membres des Nations Unies."

(3) Der Generaldirektor legt diese Berichte nebst Auswertungen derselben der Konferenz vor; er veröffentlicht diese Dokumente, soweit die Konferenz dies genehmigt, zusammen mit den darauf bezüglichen, von der Konferenz angenommenen Berichten.

(4) Der Generaldirektor kann jeden Mitgliedstaat und jedes assoziierte Mitglied ersuchen, ihm Informationen zu übermitteln, die sich auf das Aufgabengebiet der Organisation beziehen.

(5) Jeder Mitgliedstaat und jedes assoziierte Mitglied übermittelt der Organisation auf Verlangen alle auf Ernährung und Landwirtschaft bezüglichen Gesetze, Verordnungen, amtlichen Berichte und Statistiken, sobald sie veröffentlicht werden.

#### Artikel XII

##### Beziehungen zu den Vereinten Nationen

(1) Die Organisation unterhält als Sonderorganisation im Sinne des Artikels 57<sup>1)</sup> der Charta der Vereinten Nationen Beziehungen zu den Vereinten Nationen.

(2) Abkommen, welche die Beziehungen zwischen der Organisation und den Vereinten Nationen regeln, bedürfen der Genehmigung der Konferenz.

#### Artikel XIII

##### Zusammenarbeit mit Organisationen und Personen

(1) Um eine enge Zusammenarbeit zwischen der Organisation und anderen internationalen Organisationen mit verwandten Aufgaben zu gewährleisten, kann die Konferenz mit den zuständigen Stellen dieser Organisationen Vereinbarungen treffen, in denen die Verteilung der Aufgaben und die Art der Zusammenarbeit geregelt werden.

1) Artikel 57 lautet wie folgt:

"(1) Die verschiedenen durch zwischenstaatliche Übereinkünfte errichteten Sonderorganisationen, die auf den Gebieten der Wirtschaft, des Sozialwesens, der Kultur, der Erziehung, der Gesundheit und auf verwandten Gebieten weitreichende, in ihren maßgebenden Urkunden umschriebene internationale Aufgaben zu erfüllen haben, werden gemäß Artikel 63 mit den Vereinten Nationen in Beziehung gebracht.

(2) Diese mit den Vereinten Nationen in Beziehung gebrachten Organisationen sind im folgenden als Sonderorganisationen bezeichnet."

Artikel 63 lautet wie folgt:

"(1) Der Wirtschafts- und Sozialrat kann mit jeder der in Artikel 57 bezeichneten Organisation Abkommen schließen, in denen die Beziehungen der betreffenden Organisation zu den Vereinten Nationen geregelt werden. Diese Abkommen bedürfen der Genehmigung durch die Generalversammlung.

(2) Er kann die Tätigkeit der Sonderorganisationen koordinieren, indem er Konsultationen mit ihnen führt und an sie, an die Generalversammlung und die Mitglieder der Vereinten Nationen Empfehlungen richtet."

2. The Director-General may, subject to any decision of the Conference, enter into agreements with other intergovernmental organizations for the maintenance of common services, for common arrangements in regard to recruitment, training, conditions of service and other related matters, and for interchanges of staff.

3. The Conference may approve arrangements placing other international organizations dealing with questions relating to food and agriculture under the general authority of the Organization on such terms as may be agreed with the competent authorities of the organization concerned.

4. The Conference shall make rules laying down the procedure to be followed to secure proper consultation with governments in regard to relations between the Organization and national institutions or private persons.

2. Le Directeur général peut, sous réserve des décisions de la Conférence, conclure avec d'autres organisations intergouvernementales des accords relatifs à l'entretien de services communs, à l'adoption de mesures communes en matière de recrutement, de formation, de conditions d'emploi, d'échanges de personnel et autres questions connexes.

3. La Conférence peut approuver des accords plaçant sous l'autorité de l'Organisation d'autres organisations internationales dont l'activité s'exerce dans les domaines de l'alimentation et de l'agriculture, suivant des conditions arrêtées de concert avec les autorités compétentes des organisations intéressées.

4. La Conférence fixe les règles à suivre pour assurer toute consultation utile avec les gouvernements sur les relations entre l'Organisation et les institutions nationales ou les personnes privées.

(2) Der Generaldirektor kann vorbehaltlich etwaiger Beschlüsse der Konferenz mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen Vereinbarungen über die Unterhaltung gemeinsamer Dienste, über gemeinsame Maßnahmen hinsichtlich der Anstellung, der Ausbildung, der Arbeitsbedingungen und des Austausches des Personals sowie über damit zusammenhängende Fragen treffen.

(3) Die Konferenz kann Abmachungen genehmigen, durch die andere internationale Organisationen, die sich mit Fragen der Ernährung und Landwirtschaft befassen, der Organisation zu Bedingungen unterstellt werden, die mit den zuständigen Stellen der betreffenden Organisation zu vereinbaren sind.

(4) Die Konferenz regelt das Verfahren, das anzuwenden ist, um eine ordnungsgemäße Konsultation mit den Regierungen über die Beziehungen der Organisation zu nationalen Einrichtungen oder zu Privatpersonen sicherzustellen.

#### Article XIV

##### Conventions and agreements

1. The Conference may, by a two-thirds majority of the votes cast and in conformity with rules adopted by the Conference, approve and submit to Member Nations conventions and agreements concerning questions relating to food and agriculture.

2. The Council, under rules to be adopted by the Conference, may, by a vote concurred in by at least two thirds of the membership of the Council, approve and submit to Member Nations:

- (a) agreements concerning questions relating to food and agriculture which are of particular interest to Member Nations of geographical areas specified in such agreements and are designed to apply only to such areas;
- (b) supplementary conventions or agreements designed to implement any convention or agreement which has come into force under paragraphs 1 or 2 (a).

3. Conventions, agreements, and supplementary conventions and agreements shall:

- (a) be submitted to the Conference or Council through the Director-General on behalf of a technical meeting or conference comprising Member Nations, which has assisted in drafting the convention or agreement and has suggested that

#### Article XIV

##### Conventions et accords

1. La Conférence peut, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés et conformément à la procédure adoptée par elle, approuver et soumettre à l'examen des Etats Membres des conventions et accords relatifs à l'alimentation et à l'agriculture.

2. Le Conseil, suivant une procédure à adopter par la Conférence, peut, à condition que les deux tiers de ses Membres y soient favorables, approuver et soumettre à l'examen des Etats Membres:

- a) des accords relatifs à l'alimentation et à l'agriculture qui intéressent spécialement les Etats Membres de zones géographiques déterminées par ces accords et ne sont destinés à s'appliquer qu'à ces zones;
- b) des conventions ou accords complémentaires destinés à assurer l'application de tout accord ou convention entrés en vigueur en vertu des dispositions des paragraphes 1 ou 2 a).

3. Les conventions et accords et les conventions et accords complémentaires:

- a) sont présentés à la Conférence ou au Conseil par l'intermédiaire du Directeur général, de la part de la réunion ou de la conférence technique réunissant des Etats Membres qui a aidé à établir le projet de convention ou d'accord et proposé

#### Artikel XIV

##### Übereinkommen und Abkommen

(1) Die Konferenz kann nach Maßgabe eines von ihr angenommenen Verfahrens Übereinkommen und Abkommen über Fragen der Ernährung und Landwirtschaft mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen genehmigen und den Mitgliedstaaten vorlegen.

(2) Der Rat kann nach Maßgabe eines von der Konferenz angenommenen Verfahrens mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln seiner Mitglieder Übereinkünfte folgender Art genehmigen und den Mitgliedstaaten vorlegen:

- a) Abkommen über Fragen der Ernährung und Landwirtschaft, die für Mitgliedstaaten der in diesem Abkommen bezeichneten geographischen Gebiete von besonderem Interesse sind und nur in diesen Gebieten Anwendung finden sollen;
- b) Zusatz-Übereinkommen oder -abkommen zur Durchführung aller gemäß Absatz 1 oder Absatz 2 Buchstabe a in Kraft getretenen Übereinkommen oder Abkommen.

(3) Die Übereinkommen, Abkommen, Zusatz-Übereinkommen und -abkommen

- a) sind der Konferenz oder dem Rat von dem Generaldirektor namens einer von Mitgliedstaaten beschiedenen Fachtagung oder -konferenz vorzulegen, die bei der Ausarbeitung des Übereinkommens- oder Abkommensentwurfs mitgewirkt

it be submitted to Member Nations concerned for acceptance;

(b) contain provisions concerning the Member Nations of the Organization, and such non-member nations as are members of the United Nations, which may become parties thereto and the number of acceptances by Member Nations necessary to bring such convention, agreement, supplementary convention or agreement into force, and thus ensure that it will constitute a real contribution to the achievement of its objectives. In the case of conventions, agreements, supplementary conventions and agreements establishing commissions or committees, participation by non-member nations of the Organization that are members of the United Nations shall in addition be subject to prior approval by at least two thirds of the membership of such commissions or committees;

(c) not entail any financial obligations for Member Nations not parties to it other than their contributions to the Organization provided for in Article XVIII, paragraph 2 of this Constitution.

4. Any convention, agreement, supplementary convention or agreement approved by the Conference or Council for submission to Member Nations shall come into force for each contracting party as the convention, agreement, supplementary convention or agreement may prescribe.

5. As regards an Associate Member, conventions, agreements, supplementary conventions and agreement, shall be submitted to the authority having responsibility for the international relations of the Associate Member.

6. The Conference shall make rules laying down the procedure to be followed to secure proper consultation with governments and adequate technical preparations prior to consideration by the Conference or the Council of proposed conventions, agreements, supplementary conventions and agreements.

7. Two copies in the authentic language or languages of any convention, agreement, supplementary convention or agreement approved by the Conference or the Council shall be certified by the Chairman of the Conference or of the Council respectively and by the Director-General. One of these copies shall be deposited in the archives of the Organization. The other copy shall be

qu'il soit soumis aux Etats Membres intéressés en vue de leur adhésion;

b) précisent les Etats Membres de l'Organisation et les Etats non membres faisant partie de l'Organisation des Nations Unies qui peuvent y adhérer et le nombre d'adhésions par des Etats Membres nécessaire pour que la convention, l'accord, la convention ou l'accord complémentaires entrent en vigueur, ces dispositions étant destinées à assurer que l'existence de l'instrument en question permettra effectivement d'atteindre les objectifs visés. Dans le cas de conventions, accords, conventions ou accords complémentaires instituant des commissions ou comités, la participation des Etats non membres de l'Organisation faisant partie de l'Organisation des Nations Unies est subordonnée en outre à l'approbation préalable des deux tiers au moins des membres de la commission ou du comité intéressés;

c) ne doivent pas entraîner pour les Etats Membres qui n'y sont pas parties d'obligations financières autres que leur contribution au budget de l'Organisation, telle qu'elle est prévue au paragraphe 2 de l'Article XVIII du présent Acte.

4. Toute convention, tout accord, toute convention ou tout accord complémentaires approuvés par la Conférence ou le Conseil en vue de leur soumission aux Etats Membres entrent en vigueur, pour chaque partie contractante, de la manière prescrite par la convention, l'accord, la convention ou l'accord complémentaires.

5. En ce qui concerne les Membres associés, les conventions, accords, conventions et accords complémentaires sont soumis à l'autorité qui est responsable de la conduite des relations internationales du Membre associé intéressé.

6. La Conférence adopte les règles à suivre pour assurer toute consultation utile avec les gouvernements et toute préparation technique appropriée avant l'examen, par la Conférence ou par le Conseil, des propositions de conventions, d'accords, de conventions et d'accords complémentaires.

7. Deux exemplaires, rédigés dans la langue ou les langues faisant foi, de toute convention, de tout accord, ou de toute convention ou tout accord complémentaires approuvés par la Conférence ou par le Conseil, sont authentifiés par apposition des signatures du Président de la Conférence ou du Président du Conseil, selon le cas, et du Directeur général. L'un de

und vorgeschlagen hat, ihn den beteiligten Mitgliedstaaten zur Annahme zu unterbreiten;

b) haben Bestimmungen darüber zu enthalten, welche Mitgliedstaaten der Organisation und welche Nichtmitgliedstaaten, die Mitglieder der Vereinten Nationen sind, Vertragspartei werden können und wie viele Mitgliedstaaten das betreffende Übereinkommen, Abkommen, Zusatz-Übereinkommen oder -abkommen annehmen müssen, damit es in Kraft tritt; dadurch soll sichergestellt werden, daß eine solche Übereinkunft tatsächlich zur Verwirklichung der darin angestrebten Ziele beiträgt. Werden durch ein Übereinkommen, Abkommen, Zusatz-Übereinkommen oder -abkommen Kommissionen oder Ausschüsse eingesetzt, so ist für die Beteiligung von Nichtmitgliedstaaten der Organisation, die Mitglieder der Vereinten Nationen sind, außerdem die vorherige Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder dieser Kommissionen oder Ausschüsse erforderlich;

c) dürfen für die Mitgliedstaaten, die nicht Vertragspartei werden, keine finanziellen Verpflichtungen zur Folge haben, die über ihren Beitrag zur Organisation gemäß Artikel XVIII Absatz 2 hinausgehen.

(4) Jedes von der Konferenz oder dem Rat zur Vorlage an die Mitgliedstaaten genehmigte Übereinkommen, Abkommen, Zusatz-Übereinkommen oder -abkommen tritt für jede Vertragspartei nach Maßgabe der betreffenden Übereinkunft in Kraft.

(5) Hinsichtlich eines assoziierten Mitglieds werden die Übereinkommen, Abkommen, Zusatz-Übereinkommen und -abkommen der Behörde vorgelegt, die für dessen internationale Beziehungen verantwortlich ist.

(6) Die Konferenz regelt das Verfahren, welches anzuwenden ist, um eine ordnungsmäßige Konsultation der Regierungen und eine angemessene fachliche Vorbereitung zu gewährleisten, bevor die Konferenz oder der Rat mit vorgeschlagenen Übereinkommen, Abkommen, Zusatz-Übereinkommen oder -abkommen befaßt wird.

(7) Zwei in der oder den verbindlichen Sprachen gefertigte Abschriften jedes von der Konferenz oder dem Rat genehmigten Übereinkommens, Abkommens, Zusatz-Übereinkommens oder -abkommens werden von dem Vorsitzenden der Konferenz oder des Rates und von dem Generaldirektor beglaubigt. Eine dieser Abschriften wird im Archiv der Organisation hinterlegt. Die

transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration once the convention, agreement, supplementary convention or agreement has come into force as a result of action taken under this Article. In addition, the Director-General shall certify copies of those conventions, agreements, supplementary conventions or agreements and transmit one copy to each Member Nation of the Organization and to such non-member nations as may become parties to the conventions, agreements, supplementary conventions or agreements.

#### Article XV

##### Agreements between the Organization and Member Nations

1. The Conference may authorize the Director-General to enter into agreements with Member Nations for the establishment of international institutions dealing with questions relating to food and agriculture.

2. In pursuance of a policy decision taken by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast, the Director-General may negotiate and enter into such agreements with Member Nations, subject to the provisions of paragraph 3 below.

3. The signature of such agreements by the Director-General shall be subject to the prior approval of the Conference by a two-thirds majority of the votes cast. The Conference may, in a particular case or cases, delegate the authority of approval to the Council, requiring a vote concurred in by at least two thirds of the membership of the Council.

#### Article XVI

##### Legal status

1. The Organization shall have the capacity of a legal person to perform any legal act appropriate to its purpose which is not beyond the powers granted to it by this Constitution.

2. Each Member Nation and Associate Member undertakes, in so far as it may be possible under its constitutional procedure, to accord to the Organization all the immunities and facilities which it accords to diplomatic missions, including inviolability of premises and archives, immunity from suit and exemptions from taxation.

3. The Conference shall make provision for the determination by an administrative tribunal of disputes re-

ces exemplaires est déposé aux archives de l'Organisation. L'autre est transmis au Secrétaire général des Nations Unies pour être enregistré lorsque la convention, l'accord, la convention ou l'accord complémentaires entrent en vigueur par suite des dispositions prises en vertu du présent Article. En outre, le Directeur général certifie des copies de ces conventions, accords, conventions ou accords complémentaires et en transmet une à chaque Etat Membre de l'Organisation, ainsi qu'à tels Etats non membres qui peuvent devenir parties à la convention, à l'accord, à la convention ou à l'accord complémentaires.

#### Article XV

##### Accords entre l'Organisation et des Etats Membres

1. La Conférence peut autoriser le Directeur général à conclure des accords avec des Etats Membres en vue de la création d'institutions internationales chargées de questions relatives à l'alimentation et à l'agriculture.

2. Conformément à une décision de principe prise par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, le Directeur général peut négocier et conclure de semblables accords sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après.

3. La signature desdits accords par le Directeur général est subordonnée à leur approbation préalable par la Conférence, décidée à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. La Conférence peut, dans un cas ou des cas particuliers, déléguer au Conseil le pouvoir d'approuver ces accords à la majorité des deux tiers ou moins de ses membres.

#### Article XVI

##### Statut juridique

1. L'Organisation a la personnalité juridique pour accomplir tout acte juridique conforme à son objet dans les limites des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Acte.

2. Chacun des Etats Membres et des Membres associés s'engage, dans toute la mesure où sa procédure constitutionnelle le lui permet, à faire bénéficier l'Organisation de toutes les immunités et facilités qu'il accorde aux missions diplomatiques, y compris l'inviolabilité des locaux et archives, l'exception de juridiction et les exemptions fiscales.

3. La Conférence prend les dispositions nécessaires pour soumettre à une juridiction administrative les conflits

andere wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Eintragung übermittelt, sobald das Übereinkommen, Abkommen, Zusatz-Übereinkommen oder -abkommen auf Grund des in diesem Artikel vorgesehenen Verfahrens in Kraft getreten ist. Ferner beglaubigt der Generaldirektor Abschriften dieser Übereinkommen, Abkommen, Zusatz-Übereinkommen und -abkommen und übermittelt eine Abschrift jedem Mitgliedstaat der Organisation sowie jedem Nichtmitgliedstaat, der Vertragspartei eines Übereinkommens, Abkommens, Zusatz-Übereinkommens oder -abkommens wird.

#### Artikel XV

##### Abkommen zwischen der Organisation und Mitgliedstaaten

(1) Die Konferenz kann dem Generaldirektor ermächtigen, mit den Mitgliedstaaten Abkommen zur Gründung internationaler Einrichtungen zu schließen, die sich mit Fragen der Ernährung und Landwirtschaft befassen.

(2) Derartige Abkommen kann der Generaldirektor nach Maßgabe des Absatzes 3 auf Grund eines von der Konferenz mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen gefaßten grundsätzlichen Beschlusses mit den Mitgliedstaaten aushandeln und schließen.

(3) Die Unterzeichnung dieser Abkommen durch den Generaldirektor bedarf der vorherigen Zustimmung der Konferenz mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen. In besonderen Fällen kann die Konferenz den Rat ermächtigen, diese Zustimmung mit der Zweidrittelmehrheit sämtlicher Ratsmitglieder zu geben.

#### Artikel XVI

##### Rechtsstellung

(1) Die Organisation besitzt die Rechtsfähigkeit einer juristischen Person zur Vornahme der ihren Zielen entsprechenden Rechtshandlungen im Rahmen der ihr durch diese Satzung gewährten Befugnisse.

(2) Die Mitgliedstaaten und assoziierten Mitglieder verpflichten sich, der Organisation, soweit dies verfassungsrechtlich zulässig ist, alle Immunitäten und Erleichterungen zu gewähren, die sie diplomatischen Vertretungen zugestehen, einschließlich der Unverletzlichkeit der Räumlichkeiten und Archive sowie der Immunität vor gerichtlicher Verfolgung und der Befreiung von Steuern.

(3) Die Konferenz trifft die erforderlichen Maßnahmen, um alle Streitigkeiten in bezug auf die Anstel-

lating to the conditions and terms of appointment of members of the staff.

relatifs aux conditions de nomination et d'emploi des membres du personnel.

lungs- und Arbeitsbedingungen ihrer Bediensteten einem Verwaltungsgesicht zur Entscheidung vorzulegen.

**Article XVII**

**Interpretation of the Constitution and settlement of legal questions**

1. Any question or dispute concerning the interpretation of this Constitution, if not settled by the Conference, shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court or to such other body as the Conference may determine.

2. Any request by the Organization to the International Court of Justice for an advisory opinion on legal questions arising within the scope of its activities shall be in accordance with any agreement between the Organization and the United Nations.

3. The reference of any question or dispute under this Article, or any request for an advisory opinion, shall be subject to procedures to be prescribed by the Conference.

**Article XVII**

**Interprétation de l'Acte constitutif et règlement des questions juridiques**

1. Toute question ou tout litige relatif à l'interprétation du présent Acte, et n'ayant pas été réglé par la Conférence, est porté devant la Cour internationale de Justice dans les conditions prévues par le Statut de la Cour, ou devant tout autre organisme que désigne la Conférence.

2. Toute requête d'avis consultatif à l'occasion des activités de l'Organisation est présentée à la Cour internationale de Justice dans les conditions prévues par tous accords conclus entre l'Organisation et les Nations Unies.

3. Le renvoi de toute question ou de tout litige en application des dispositions du présent Article, ou l'introduction de toute requête d'avis consultatif, s'effectue suivant des modalités à fixer par la Conférence.

**Artikel XVII**

**Auslegung der Satzung und Regelung von Rechtsfragen**

(1) Fragen oder Streitigkeiten über die Auslegung dieser Satzung werden, falls die Konferenz sie nicht regelt, entweder nach Maßgabe der Satzung des Internationalen Gerichtshofs an diesen oder gegebenenfalls an ein anderes von der Konferenz zu bestimmendes Organ verwiesen.

(2) Jedes Ersuchen der Organisation an den Internationalen Gerichtshof um Erstattung eines Rechtsgutachtens in Fragen, die sich bei ihrer Tätigkeit ergeben, erfolgt nach Maßgabe der Abkommen, die zwischen der Organisation und den Vereinten Nationen geschlossen wurden.

(3) Die Verweisung einer Frage oder Streitigkeit auf Grund dieses Artikels oder ein Ersuchen um Erstattung eines Rechtsgutachtens erfolgt nach dem von der Konferenz zu bestimmenden Verfahren.

**Article XVIII**

**Budget and contributions**

1. The Director-General shall submit to each regular session of the Conference the budget of the Organization for approval.

2. Each Member Nation and Associate Member undertakes to contribute annually to the Organization its share of the budget, as apportioned by the Conference. When determining the contributions to be paid by Member Nations and Associate Members, the Conference shall take into account the difference in status between Member Nations and Associate Members.

3. Each Member Nation and Associate Member shall, upon approval of its application, pay as its first contribution a proportion, to be determined by the Conference, of the budget for the current financial period.

4. The financial period of the Organization shall be the two calendar years following the normal date for the regular session of the Conference, unless the Conference should otherwise determine.

5. Decisions on the level of the budget shall be taken by a two-thirds majority of the votes cast.

**Article XVIII**

**Budget et contributions**

1. Le Directeur général soumet le budget de l'Organisation à l'approbation de la Conférence lors de chaque session ordinaire.

2. Chacun des Etats Membres et des Membres associés s'engage à verser annuellement à l'Organisation sa part contributive au budget, part déterminée par la Conférence. En déterminant la contribution des Etats Membres et des Membres associés, la Conférence tient compte de la différence de statut entre les Etats Membres et les Membres associés.

3. Chacun des Etats Membres et des Membres associés, dès l'acceptation de sa demande d'admission, verse une première contribution au budget de l'exercice financier en cours, déterminée par la Conférence.

4. L'exercice financier de l'Organisation est constitué par les deux années civiles qui suivent la date normale de la session ordinaire de la Conférence, à moins que celle-ci n'en décide autrement.

5. Les décisions relatives au montant du budget sont prises à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.

**Artikel XVIII**

**Haushalt und Beiträge**

(1) Bei jeder ordentlichen Tagung der Konferenz legt der Generaldirektor den Haushaltsplan der Organisation zur Genehmigung vor.

(2) Jeder Mitgliedstaat und jedes assoziierte Mitglied verpflichtet sich, der Organisation jährlich seinen von der Konferenz zu bestimmenden Anteil am Haushalt zu entrichten. Bei der Festsetzung der von den Mitgliedstaaten und den assoziierten Mitgliedern zu entrichtenden Beiträge berücksichtigt die Konferenz die unterschiedliche Rechtsstellung der Mitgliedstaaten und der assoziierten Mitglieder.

(3) Jeder Mitgliedstaat und jedes assoziierte Mitglied entrichtet nach Genehmigung seines Aufnahmeantrags einen von der Konferenz zu bestimmenden Anteil am Haushalt als ersten Beitrag für die laufende Rechnungsperiode.

(4) Die Rechnungsperiode der Organisation umfaßt die beiden auf den gewöhnlichen Zeitpunkt der ordentlichen Tagung der Konferenz folgenden Kalenderjahre, sofern die Konferenz nichts anderes beschließt.

(5) Beschlüsse über den Umfang des Haushalts werden mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen gefaßt.

**Article XIX****Withdrawal**

Any Member Nation may give notice of withdrawal from the Organization at any time after the expiration of four years from the date of its acceptance of this Constitution. The notice of withdrawal of an Associate Member shall be given by the Member Nation or authority having responsibility for its international relations. Such notice shall take effect one year after the date of its communication to the Director-General. The financial obligation to the Organization of a Member Nation which has given notice of withdrawal, or of an Associate Member on whose behalf notice of withdrawal has been given, shall include the entire calendar year in which the notice takes effect.

**Article XX****Amendment of Constitution**

1. The Conference may amend this Constitution by a two-thirds majority of the votes cast, provided that such majority is more than one half of the Member Nations of the Organization.

2. An amendment not involving new obligations for Member Nations or Associate Members shall take effect forthwith, unless the resolution by which it is adopted provides otherwise. Amendments involving new obligations shall take effect for each Member Nation and Associate Member accepting the amendment on acceptance by two thirds of the Member Nations of the Organization and thereafter for each remaining Member Nation or Associate Member on acceptance by it. As regards an Associate Member, the acceptance of amendments involving new obligations shall be given on its behalf by the Member Nation or authority having responsibility for the international relations of the Associate Member.

3. Proposals for the amendment of the Constitution may be made either by the Council or by a Member Nation in a communication addressed to the Director-General. The Director-General shall immediately inform all Member Nations and Associate Members of all proposals for amendments.

4. No proposal for the amendment of the Constitution shall be included in the agenda of any session of the Conference unless notice thereof has

**Article XIX****Retrait des Etats Membres et des Membres associés**

Après un délai de quatre ans à compter du jour de son adhésion au présent Acte, tout Etat Membre peut, à tout moment, notifier son retrait de l'Organisation. La notification du retrait d'un Membre associé est donnée par l'Etat Membre ou par l'autorité qui a la responsabilité de la conduite de ses relations internationales. Ce retrait devient effectif un an après le jour où il a été notifié au Directeur général. Tout Etat Membre qui a notifié son retrait ou tout Membre associé dont le retrait a été notifié demeure redevable de sa contribution pour la totalité de l'année civile au cours de laquelle ce retrait devient effectif.

**Article XX****Amendements à l'Acte constitutif**

1. La Conférence peut, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, amender le présent Acte; cette majorité doit néanmoins être supérieure à la moitié du nombre total des Etats Membres de l'Organisation.

2. Tout amendement n'entraînant pas de nouvelles obligations pour les Etats Membres ni pour les Membres associés prend immédiatement effet, sauf dispositions contraires de la résolution aux termes de laquelle il est adopté. Tout amendement entraînant de nouvelles obligations pour les Etats Membres et les Membres associés prend effet pour les Etats Membres et les Membres associés devenus parties à ce texte du jour où les deux tiers du nombre total des Etats Membres de l'Organisation auront notifié leur adhésion; l'amendement deviendra ultérieurement applicable aux autres Etats Membres ou Membres associés dès l'instant où ils y auront adhéré. En ce qui concerne les Membres associés, l'adhésion aux amendements entraînant de nouvelles obligations est notifiée en leur nom par l'Etat Membre ou par l'autorité qui a la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales.

3. Les propositions d'amendement à l'Acte constitutif sont présentées soit par le Conseil, soit par un Etat Membre, dans une communication adressée au Directeur général. Celui-ci avise immédiatement tous les Etats Membres et Membres associés de toute proposition d'amendement.

4. Aucune proposition d'amendement à l'Acte constitutif ne peut être portée à l'ordre du jour d'une session de la Conférence à moins que notifica-

**Artikel XIX****Austritt**

Jeder Mitgliedstaat kann nach Ablauf von vier Jahren, vom Zeitpunkt seiner Annahme dieser Verfassung an gerechnet, jederzeit seinen Austritt aus der Organisation notifizieren. Der Austritt eines assoziierten Mitglieds wird von dem für seine internationalen Beziehungen verantwortlichen Mitgliedstaat oder der für diese Beziehungen verantwortlichen Behörde notifiziert. Die Notifizierung wird ein Jahr nach ihrer Übermittlung an den Generaldirektor wirksam. Ein Mitgliedstaat, der seinen Austritt notifiziert hat, oder ein assoziiertes Mitglied, in dessen Namen der Austritt notifiziert worden ist, schuldet der Organisation seinen Beitrag für das volle Kalenderjahr, in dem der Austritt wirksam wird.

**Artikel XX****Änderung der Satzung**

(1) Die Konferenz kann diese Satzung mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen ändern; diese Mehrheit muß jedoch größer sein als die Hälfte der Gesamtzahl der Mitgliedstaaten der Organisation.

(2) Eine Änderung, die keine neuen Verpflichtungen für die Mitgliedstaaten oder die assoziierten Mitglieder zur Folge hat, tritt sofort in Kraft, es sei denn, daß der Beschluß, durch den sie angenommen wird, etwas anderes vorsieht. Eine Änderung, die neue Verpflichtungen zur Folge hat, tritt für alle Mitgliedstaaten und assoziierten Mitglieder, welche die Änderung angenommen haben, mit der Annahme durch zwei Drittel der Mitgliedstaaten der Organisation in Kraft; für alle übrigen Mitgliedstaaten und assoziierten Mitglieder tritt sie mit der Annahme durch diese in Kraft. Hinsichtlich eines assoziierten Mitglieds erfolgt die Annahme einer Änderung, die neue Verpflichtungen zur Folge hat, in dessen Namen durch den für dessen internationale Beziehungen verantwortlichen Mitgliedstaat oder die für diese Beziehungen verantwortliche Behörde.

(3) Vorschläge zur Änderung der Satzung werden entweder vom Rat oder von einem Mitgliedstaat in einer an den Generaldirektor gerichteten Mitteilung vorgelegt. Der Generaldirektor unterrichtet umgehend alle Mitgliedstaaten und assoziierten Mitglieder von allen Änderungsvorschlägen.

(4) Ein Vorschlag zur Änderung der Satzung kann in die Tagesordnung einer Tagung der Konferenz nur aufgenommen werden, wenn er den Mit-

been dispatched by the Director-General to Member Nations and Associate Members at least 120 days before the opening of the session.

#### Article XXI

##### Entry into force of Constitution

1. This Constitution shall be open to acceptance by the nations specified in Annex I.

2. The instruments of acceptance shall be transmitted by each government to the United Nations Interim Commission on Food and Agriculture, which shall notify their receipt to the governments of the nations specified in Annex I. Acceptance may be notified to the Interim Commission through a diplomatic representative, in which case the instrument of acceptance must be transmitted to the Commission as soon as possible thereafter.

3. Upon the receipt by the Interim Commission of 20 notifications of acceptance, the Interim Commission shall arrange for this Constitution to be signed in a single copy by the diplomatic representatives duly authorized thereto of the nations who shall have notified their acceptance, and upon being so signed on behalf of not less than 20 of the nations specified in Annex I, this Constitution shall come into force immediately.

4. Acceptances, the notification of which is received after the entry into force of this Constitution, shall become effective upon receipt by the Interim Commission or the Organization.

#### Article XXII

##### Authentic texts of Constitution

The Arabic, English, French and Spanish texts of this Constitution shall be equally authoritative.

tion n'en ait été donnée par le Directeur général aux Etats Membres et aux Membres associés 120 jours au plus tard avant l'ouverture de la session.

#### Article XXI

##### Entrée en vigueur de l'Acte constitutif

1. Le présent Acte est ouvert à l'acceptation des Etats énumérés à l'Annexe I.

2. L'instrument d'acceptation sera transmis par chaque gouvernement à la Commission intérimaire des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture qui en notifiera la réception aux gouvernements des Etats énumérés à l'Annexe I. L'acceptation pourra être notifiée à la Commission intérimaire par l'intermédiaire d'un représentant diplomatique, auquel cas l'instrument d'acceptation devra être transmis à la Commission aussitôt que possible.

3. Après réception de 20 avis d'acceptation, la Commission intérimaire prendra les dispositions nécessaires pour faire signer le présent Acte en un seul exemplaire par les représentants diplomatiques, dûment autorisés à cet effet, des Etats qui auront signifié leur acceptation et, dès que le texte aura été signé au nom d'au moins 20 des Etats énumérés à l'Annexe I, le présent Acte entrera immédiatement en vigueur.

4. Les acceptations notifiées après l'entrée en vigueur du présent Acte prendront effet dès que la Commission intérimaire, ou l'Organisation, les aura reçues.

#### Article XXII

##### Textes authentiques de l'Acte constitutif

Les textes anglais, arabe, français et espagnol de l'Acte constitutif font également foi.

gliedstaaten und den assoziierten Staaten vom Generaldirektor spätestens 120 Tage vor Eröffnung der Tagung übermittelt worden ist.

#### Artikel XXI

##### Inkrafttreten der Satzung

(1) Diese Satzung liegt für die in Anlage I aufgeführten Staaten zur Annahme auf.

(2) Jede Regierung übermittelt ihre Annahmeerklärung der Ernährungs- und Landwirtschafts-Interimskommission der Vereinten Nationen; diese notifiziert ihren Eingang den Regierungen der in Anlage I aufgeführten Staaten. Die Annahme kann der Interimskommission durch einen diplomatischen Vertreter notifiziert werden; in diesem Fall ist die Annahmeerklärung so bald wie möglich danach der Interimskommission zu übermitteln.

(3) Nach Eingang von zwanzig Annahmeerklärungen bei der Interimskommission veranlaßt diese, daß die hierzu gehörig befugten diplomatischen Vertreter der Staaten, die ihre Annahme notifiziert haben, diese Satzung in einer Urschrift unterzeichnen; sie tritt unverzüglich in Kraft, sobald sie im Namen von mindestens zwanzig der in Anlage I aufgeführten Staaten unterzeichnet worden ist.

(4) Die nach dem Inkrafttreten dieser Satzung notifizierten Annahmeerklärungen werden mit ihrem Eingang bei der Interimskommission oder der Organisation wirksam.

#### Artikel XXII

##### Verbindliche Wortlaute der Satzung

Der arabische, der englische, der französische und der spanische Wortlaut dieser Satzung sind gleichermaßen verbindlich.

| <b>Annex I</b>                                  | <b>Annexe I</b>   | <b>Anlage I</b>   |
|---|---|---|
| <b>Nations eligible for original membership</b> | <b>Etats pouvant être admis comme Membres originaires</b> | <b>Staaten, welche die ursprüngliche Mitgliedschaft erwerben können</b> |
| Australia                                       | Australie   | Ägypten   |
| Belgium   | Belgique  | Athiopien   |
| Bolivia   | Bolivie   | Australien  |
| Brazil  | Brésil  | Belgien   |
| Canada  | Canada  | Bolivien  |
| Chile   | Chili   | Brasilien   |
| China   | Chine   | Chile   |
| Colombia  | Colombie  | China   |
| Costa Rica                                      | Commonwealth des Philippines                              | Costa Rica  |
| Cuba  | Costa Rica  | Dänemark  |
| Czechoslovakia                                  | Cuba  | Dominikanische Republik   |
| Denmark   | Danemark  | Ecuador   |
| Dominican Republic                              | Egypte  | El Salvador   |
| Ecuador   | El Salvador   | Frankreich  |
| Egypt   | Equateur  | Griechenland  |
| El Salvador                                     | Etats-Unis d'Amérique                                     | Guatemala   |
| Ethiopia  | Ethiopie  | Haiti   |
| France  | France  | Honduras  |
| Greece  | Grèce   | Indien  |
| Guatemala                                       | Guatemala   | Irak  |
| Haiti   | Haïti   | Iran  |
| Honduras  | Honduras  | Island  |
| Iceland   | Inde  | Jugoslawien   |
| India   | Irak  | Kanada  |
| Iran  | Iran  | Kolumbien   |
| Iraq  | Islande   | Kuba  |
| Liberia   | Libéria   | Liberia   |
| Luxembourg                                      | Luxembourg  | Luxemburg   |
| Mexico  | Mexique   | Mexiko  |
| Netherlands                                     | Nicaragua   | Neuseeland  |
| New Zealand                                     | Norvège   | Niederlande   |
| Nicaragua                                       | Nouvelle-Zélande  | Nicaragua   |
| Norway  | Panama  | Norwegen  |
| Panama  | Paraguay  | Panama  |
| Paraguay  | Pays-Bas  | Paraguay  |
| Peru  | Pérou   | Peru  |
| Philippine Commonwealth                         | Pologne   | Philippinen   |
| Poland  | République Dominicaine                                    | Polen   |
| Union of South Africa                           | Royaume-Uni   | Südafrikanische Union   |
| Union of Soviet Socialist Republics             | Tchécoslovaquie   | Tschechoslowakei  |
| United Kingdom                                  | Union des Républiques socialistes soviétiques             | Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken                              |
| United States of America                        | Union sud-africaine                                       | Uruguay   |
| Uruguay   | Uruguay   | Venezuela   |
| Venezuela                                       | Venezuela   | Vereinigtes Königreich  |
| Yugoslavia                                      | Yougoslavie   | Vereinigte Staaten von Amerika  |

**Bekanntmachung  
über das Inkrafttreten des Zusatzprotokolls  
zur Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse**

**Vom 9. August 1971**

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 3. Februar 1971 zur Europäischen Konvention vom 11. Dezember 1953 über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse und zum Zusatzprotokoll vom 3. Juni 1964 (Bundesgesetzbl. 1971 II S. 17) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Zusatzprotokoll nach seinem Artikel 5 Abs. 2 für die

Bundesrepublik Deutschland am 24. August 1971 in Kraft tritt.

Die deutsche Ratifikationsurkunde ist am 23. Juli 1971 beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt worden.

Das Zusatzprotokoll ist ferner für folgende Staaten in Kraft getreten:

|   |    |                    |
|---|----|--------------------|
| Dänemark  | am | 4. Juli 1964       |
| Frankreich  | am | 4. Juli 1964       |
| Italien   | am | 21. Oktober 1966   |
| Luxemburg   | am | 31. Dezember 1965  |
| Niederlande<br>mit Surinam und den<br>Niederländischen Antillen | am | 22. Februar 1965   |
| Norwegen  | am | 4. Juli 1964       |
| Schweden  | am | 22. Juli 1967      |
| Vereinigtes Königreich  | am | 26. September 1964 |

Bonn, den 9. August 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Frank

---

**Bekanntmachung**  
**über den Geltungsbereich des Genfer Protokolls von 1967**  
**zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen**

**Vom 11. August 1971**

Das Genfer Protokoll von 1967 zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (Bundesgesetzbl. 1968 II S. 1183) ist nach seinem Absatz 6 für

|           |                      |
|-----------|----------------------|
| Brasilien | am 18. Dezember 1969 |
| Chile     | am 1. Februar 1971   |
| Island    | am 29. März 1968     |

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. März 1969 (Bundesgesetzblatt II S. 765).

Bonn, den 11. August 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Frank

---

**Bekanntmachung**  
**über den Geltungsbereich des Übereinkommens**  
**über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrts-Organisation**

**Vom 12. August 1971**

Das Übereinkommen vom 6. März 1948 über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrts-Organisation (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 313) mit seinen Änderungen vom 15. September 1964 und 28. September 1965 (Bundesgesetzbl. 1968 II S. 31 und 1033, ber. 1969 II S. 108) ist nach seinem Artikel 57 Buchstabe c für

|          |                  |
|----------|------------------|
| Malaysia | am 17. Juni 1971 |
|----------|------------------|

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 16. Oktober 1970 (Bundesgesetzbl. II S. 1067).

Bonn, den 12. August 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Frank

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens  
zur Verhütung der Verschmutzung der See durch Öl, 1954**

**Vom 12. August 1971**

Das Internationale Übereinkommen vom 12. Mai 1954 zur Verhütung der Verschmutzung der See durch Öl (Bundesgesetzbl. 1956 II S. 379) mit seinen Änderungen vom 11. April 1962 (Bundesgesetzbl. 1964 II S. 749) tritt nach seinem Artikel XV Abs. 2 Buchstabe a Satz 2 für

Neuseeland am 1. September 1971  
in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 4. August 1970 (Bundesgesetzblatt II S. 796).

Bonn, den 12. August 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Frank

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Internationalen Freibord-Übereinkommens von 1966**

**Vom 12. August 1971**

Das Internationale Freibord-Übereinkommen vom 5. April 1966 (Bundesgesetzbl. 1969 II S. 249) tritt nach seinem Artikel 28 Abs. 3 für

Argentinien am 3. September 1971  
Rumänien am 3. September 1971  
in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 16. April 1971 (Bundesgesetzbl. II S. 227).

Bonn, den 12. August 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Frank

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
zur Errichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie**

**Vom 13. August 1971**

Das Übereinkommen vom 20. Dezember 1957 zur Errichtung einer Sicherheitskontrolle auf dem Gebiet der Kernenergie (Bundesgesetzbl. 1959 II S. 585) ist nach seinem Artikel 21 Abs. b für

|            |    |                    |
|------------|----|--------------------|
| Luxemburg  | am | 19. Mai 1961       |
| Osterreich | am | 30. Oktober 1959   |
| Portugal   | am | 24. September 1959 |
| Schweden   | am | 5. Januar 1960     |

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 14. September 1959 (Bundesgesetzbl. II S. 989).

Bonn, den 13. August 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Frank

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
über die Internationale Hydrographische Organisation**

**Vom 13. August 1971**

Das Übereinkommen vom 3. Mai 1967 über die Internationale Hydrographische Organisation (Bundesgesetzbl. 1969 II S. 417) ist nach seinem Artikel XX für

|              |    |                  |
|--------------|----|------------------|
| Chile        | am | 11. Juni 1971    |
| Griechenland | am | 15. Februar 1971 |
| Guatemala    | am | 26. Januar 1971  |

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 26. August 1970 (Bundesgesetzbl. II S. 906).

Bonn, den 13. August 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Frank

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.  
Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Telefon 22 40 86 — 88.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. beim Verlag vorliegen. Im Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 25,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,65 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1970 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt, Köln 3 99, oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme.

Preis dieser Ausgabe 1,30 DM zuzüglich Versandgebühr 0,15 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung. Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.